



БУДЬТЕ БЛИЖЕ К ИСТОКАМ

# «Прощай, Гульсары!» Прощай...

На сцене Казахского государственного академического театра для детей и юношества им. Габита Мусрепова состоялась премьера спектакля «Прощай, Гульсары!» по мотивам повести Чингиза Айтматова «Прощай, Гульсары, или Бег иноходца». Государственный республиканский академический корейский театр музыкальной комедии представил смелую работу о судьбе отдельно взятого человека в контексте событий и человеческих взаимоотношений противоречивой истории. Аплодисментами разразился коллектив театра и полный зал зрителей, когда к первому ряду зала прошел народный артист СССР, лауреат Государственной премии СССР, Герой Труда Казахстана Асанали Ашимов, который, без преувеличения, был в этот премьерный вечер и главным гостем театра, и главным критиком спектакля. Хотя, забегая наперед, скажем, что уникальное действо на сцене бурными аплодисментами было в первую очередь оценено залом, который после завершения спектакля дружно встал и долго не отпуская актеров со сцены.



Тамара ТИИ

Режиссер-постановщик Дина Жумабаева, специально приглашенная на создание спектакля, заглянула в самую суть человеческих надежд, чаяний, страстей. Получилась совершенно уникальная драматическая история, наполненная, однако, и высокими мечтами о совершенстве несовершенного мира человеческих отношений: да, мешают партийные карьеристы, которые вершат судьбы и людей, и страны; да, система, в которой трудно остаться

несломленным, не дает вырваться из тяжелого бытия. Но ведь в такой жизни бунт отдельно взятого простого человека – тоже действие, заставившее задуматься, усомниться в правильности жизни и понять, что человек достоин лучшей жизни, что нельзя грубо вторгаться в его судьбу, лишая личного счастья.

О чем сегодня шла речь на сцене? Что поведала история «Прощай, Гульсары!», героем которой является своенравный иноходец необыкновенной красоты, которому и хозяин достался

под стать его норову и даже бегу? Сюжет повести, уже много раз поставленной на сценах разных театров бывшего СНГ, в том числе Кыргызстана и Казахстана, казалось бы, прост по своей сути, и можно было бы эту историю истолковать буквально. А пересказать ее и вовсе просто. Танабай, являющийся патриотом своей страны, коммунистом, который, как говорится, был всегда там, где трудно, куда направляла партия лучших сынов отечества, стал в конце концов сам жертвой той системы, которой

служил. Танабай принимал участие в коллективизации, воевал и верил, что совсем скоро жизнь будет лучше и народ наконец-то станет счастливее. Но реальностью остается суровая действительность, и нет просвета в жизни простого человека-труженика. Более того, чем больше он трудится и переживает за общественное добро, тем больше его наказывает руководство. Важная роль в повести отводится образу иноходца Гульсары, который сопровождал Танабая на протяжении долгих лет. Образ Гульсары является метафорой сущности человеческой жизни, в которой неизбежно подавление личности. Иначе говоря, в построенном мире бы для человека обществе человек не имеет права на личное счастье. Рядом живущие с ним – его жена, его дети также не получают радости от общения с ним. Система уничтожает даже племенного иноходца Танабая Гульсары, предназначение которого, уж конечно, не в том, чтобы его запрягли в телегу. Однако председателю конь понравился, и он просто хотел на нем ездить сам – начальник же. Так своего гордого скакуна лишается Танабай. Жеребец Гульсары тоже бунтует, без конца сбегая в табун от нового хозяина. В результате его выхолощивают и в последствии возвращают хозяину уже постаревшим и сломленным. Так они стареют вместе. Гульсары умирает в дороге, а беспомощный Танабай причитает: «Прощай, Гульсары! Ты был великим конем, Гульсары. Ты был моим другом, Гульсары. Ты уносишь с собой лучшие годы мои, Гульсары!»

Окончание на стр. 3

## Совет старейшин АКК побывал в Уштобе



стр. 3

## В трудностях людей мы защитим...



стр. 4-5

## <태어나서 자란 곳이 조국이다...>



стр. 9

## За здоровьем – в Корею



стр. 13

## 테크노 돔, 에코 페스티벌 '모이 돔' 행사 개최



Казахстан 최대의 가전제품 에두아르드(은 메테우 일대에서 유통업체인 테크노 돔(회장 김 에코 페스티벌 '모이 돔' 행사

를 성황리에 마쳤다. 창립 15주년을 맞아 진행된 이날 행사는 5년전 메테우와 침블락 일대에 갑자기 불어닥친 (강풍)에 침엽수림이 뿌리째 뽑혀 나간 자리에서 실시되었다. 김 에두아르드 회장과 직원 1000여명은 이날 오전 10시부터 일리알라타우스키 국립공원 직원들과 함께 미리 준비된 어린 묘목을 정성스럽게 심었다. 김 회장은 "우리는 5년 전부터 에코 프로젝트를 회사차원에서 진행하고 있다"면서 "알마티 뿐만 아니라 전 카자흐스탄에 나무심기 운동을 하고 있다"고 말했다. 카자흐스탄 '가전 왕' 에두

아르드회장은 고려인 3세대. 그는 소련의 해체와 함께 보따리상에서 시작해서 현재의 위치에 까지 올랐다. 최근 카자흐스탄국세청이 발표한 '최고납세기업 톱 10'에는 에두아르드 회장이 경영하는 '테크노 돔'이 9위에 오를 정도로 규모를 키웠다. 1위부터 10위까지 순위로 오른 회사들 중 6개 기업은 석유나 가스회사이다. 김 회장은 1987년 알마티에서 대학을 졸업하고 여러가지 사업을 하던 중, 2002년 직원 20명으로 시작한 회사를 12년 만에 22개 도시에 50여 개 점포, 4500명 직원을 보유한 카자흐스탄 최대의 전자제품 유통업체로 우뚝 섰고, 오늘에 이르고 있다. (김상욱)

## Президент пожелал Головкину удачи в бою



Архивное видео встречи Главы государства Нурсултана Назарбаева с казахстанским боксером Геннадием Головкиным на странице Facebook опубликовал телерадиокомплекс Президента РК.

При встрече с Геннадием Головкиным, которая прошла в июне этого года, Глава государства сказал: «Тебе предстоит очень важная битва в сентябре. От имени всех казахстанцев хочу пожелать тебе успехов в этом деле. Все твои бои казахстанцы смотрят очень внимательно. Мы гордимся. Это очень важно для молодежи, для воспитания».

В свою очередь боксер подарил Президенту свои чемпионские пояса и сказал: «Моим делом было завоевать, ваше дело – распорядиться».

16 сентября на арене T-Mobile в Лас-Вегасе состоится повторный бой в среднем весе между 36-летним казахстанцем Геннадием Головкиным и 28-летним мексиканцем Саулем «Канело» Альваресом. Победитель станет обладателем поясов WBA Super, WBC и IBO.

## Качество обслуживания Ж/Д локомотивов повысится

Одной из задач «Плана нации - 100 конкретных шагов по реализации пяти институциональных реформ» является развитие национальной компании КТЖ как крупного международного оператора. Компания ведет комплексную работу по внедрению международных стандартов. На этой неделе в АО «НК «КТЖ» с участием представителей АО «КТЖ-Грузовые перевозки», «Локомотив курастыру зауыты», сервисной компании General Electric, руководителей ремонтных и эксплуатационных локомотивных депо обсуждались вопросы улучшения сервисного обслуживания локомотивов.

Заместитель председателя правления АО «НК «КТЖ» Марат Шакенов отметил важность качественного ремонта локомотивов для обеспечения безопасности движения на железной дороге.

На совещании рассмотрены подходы и высказаны предложения по повышению технической надежности локомотивов, обеспечению основных и вспомогательных сервисных центров переходным запасом оборудования, сообщает пресс-служба АО «НК «КТЖ».

– Обновление локомотивного парка проводится на плановой основе, сервисному обслуживанию, проведению профилактических и ремонтных работ уделяется особое внимание», – сказал М. Шакенов.

В настоящее время сервисные центры работают на базе ремонтных предприятий на станциях Аягоз, Сексеул, Астана, а вспомогательные центры открыты на станции Алматы.



В центрах сервисного обслуживания осуществляется комплекс организационно-технических мероприятий в соответствии с требованиями Правил технической эксплуатации.

– За последние пять лет приобретено свыше 200 современных грузовых, пассажирских тепловозов, электровозов казахстанского производства, маневровых локомотивов, – отметил исполнительный директор по производственной безопасности АО «КТЖ-Грузовые перевозки» Айтым Куракбаев.

Полностью локомотивный парк АО «НК «КТЖ» планируется обновить до 2030 года.

## С днем рождения, Усть-Каменогорск!

Впервые в Усть-Каменогорске состоялся парад ростовых кукол – сказочных героев, роботов, трансформеров. Также гостей и жителей города порадовали выступления зарубежных артистов и звезд отечественной эстрады, спортивные соревнования, конкурсы, в том числе в отдаленных микрорайонах областного центра. Все это приурочено к празднованию 298-й годовщины областного центра.

Ева КИМ,  
Усть-Каменогорск

Праздничные мероприятия, посвященные именинам областного центра ВКО, начались стартом открытого чемпионата по велоспорту.

– Также в праздничные дни в Центральном дворце культуры состоялся крупный международный научно-практический форум «Алтай – золотая колыбель тюркского мира» с участием акима области Даниала Ахметова, – сказала заместитель акима Усть-Каменогорска Ольга Булавкина. – В форуме приняли участие академики, профессора, абаеведы, доктора исторических наук, ученые, исследователи. Главная тема – сенсационные раскопки «золотого» царевича из Елеке Сазы.

В областном драматическом театре прошел IV международный фестиваль классической музыки «Ак Ертис» с участием артистов Казахстана, Италии, России, Испании, Сербии, Перу.

– Полюбившийся горожанам фестиваль «Ак Ертис» дал официальный старт празд-

нованию Дня города Усть-Каменогорска, – добавила Ольга Булавкина. – Ведь это переходящий праздник.

Также стартовал легкоатлетический пробег. На Комсомольском острове прошел футбольный турнир среди любительских команд микрорайонов города. А на сельскохозяйственной ярмарке «Дары осени» свою продукцию представили фермеры Усть-Каменогорска и близлежащих районов. Там же на площади Республики прошел традиционный фестиваль меда с участием 14 городов и районов Восточно-Казахстанской области – лидеров по производству меда и внедрению инновационных технологий в пчеловодстве.

Вместе с тем были представлены детские конкурсно-игровые программы, аниматоры, трансформеры, флешмоб из более 70 ростовых кукол, фестиваль здоровья.

– Порадовал фейерверк и праздничный концерт с участием звезд казахстанской эстрады – Дастана Оразбекова, Али Окапова, Зирузы, Райм&Артура, – отметила Ольга Булавкина. – Насыщенная программа прошла в микрорайонах города.



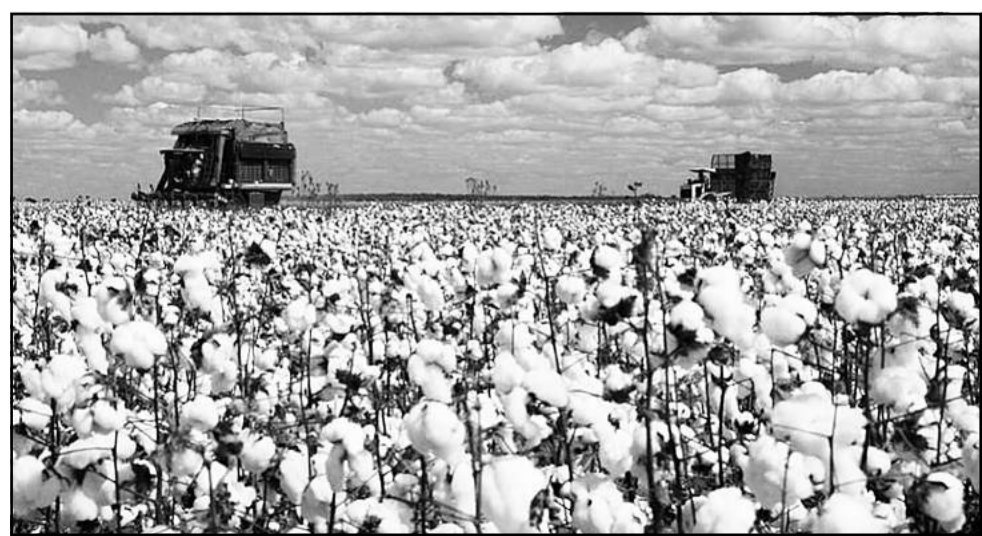
## В южном регионе начался сбор белого золота

В самом южном сельском районе страны, Жетысайском, начался сбор хлопка-сырца. Первыми в стране начали уборочную кампанию в сельских округах Ж.Ералиева, Ш. Дильдабекова, Махталы и Каракай.

Магауя ХОЖАМУРАТОВ, Южно-Казахстанская область

В нынешнем году в районе было посажено 48 220 тыс. га хлопка. В прошлом году урожайность составила в среднем 25 центнеров с одного гектара. Дехкане собрали в общей сложности 286,4 тыс. тонн белого золота. В нынешнем году, несмотря на маловодье, урожай прогнозируется не ниже этого показателя. На хлопковых плантациях будет задействована механика. Сейчас ведется работа по технической подготовке хлопкоуборочных комбайнов «Джон Дир».

Крестьяне со стороны государства получают льготные ГСМ по специальным талонам, кроме этого, ведутся работы по химической обработке полей.



# «Прощай, Гульсары!» Прощай...

Начало на стр. 1

Актеры Корейского театра раскрыли тему, используя все свои творческие силы. Толпа предстала перед зрителем полуобнаженной, вымазанной в глине. Эта серая масса, по сути очень несчастная в своей безнадеге и убожестве, роль которой сыграли Тимур Лян, Бекмурат Анарбаев, Марина Жумашева, на протяжении всего спектакля сопутствует действию на сцене, реагируя на то, что происходит в жизни главных героев Танабая, роль которого блестяще сыграл Борис Югай и Алишер Махпиров (роль рассказчика), Умайбабюджан (Наталья Ли), Джайдар (Майя Ли), Чоро (Елена Ким).

– Мы вновь отдали сцену на откуп молодым силам. Что из этого получилось, сегодня увидите.

С этими словами несколько смущенно приглашала гостей и зрителей в зал директор Корейского театра Любовь Августовна Ни, которая всегда рада поддержать новые идеи – иногда неординарные, непривычные, но всегда яркие, имеющие право на жизнь.

Полусерые тона сцены, простота ее декораций, пыль под босыми ногами полуобнаженных людей... Беднота, нищета, сломленность духа, и на этом фоне – партийное заседание, какие-то призывы к совести, страсть, любовные отношения Танабая, его радость от встречи

с любимой женщиной, в образе которой для него, вероятно, и брезжит тот самый слабый свет в окошке, который тоже не имеет права на существование. Он нелеп, и, увы, ему не дано гореть на фоне того, что и семья Танабая глубоко несчастлива – так что иметь личное счастье, даже короткое по своей протяженности, дело постыдное, за это из партии исключают, а иногда и из жизни...

Молодые силы театра оказались состоятельны в осуществлении идеи режиссера Дины Жумабаевой, которая в прошлом году успешно поставила на сцене Корейского театра спектакль-эпос «Поэма о любви» (Козы-Корпеш и Баян-Сулу) по мотивам пьесы Габита Мусрепова. Так что ее почерк памятен зрителю, ее работы отличаются некой прямолинейностью, умением докопаться до самой сути человеческого нутра. Дина еще в том интервью нашей газете призналась, что в центре ее творчества всегда стоит человек с его естественным желанием быть любимым и счастливым. Эта же постановка получила высокую оценку и знаменитого казахского актера Асанали Ашимова.

– Неожиданное решение, свежий взгляд. Постановка, безусловно, близка к понятию европейского театра.

– Спектакль, я бы сказал, вытаскивали на людскую плоскость. Остался только образ коня, а вокруг людские проблемы и от-



ношения, – сказал заслуженный деятель искусств Республики Казахстан Олег Сафронович Ли. – Этим постановка стала интересна и для Асанали Ашимова, который тоже оценил работу наших актеров и сказал, что такая интерпретация ему очень импонирует. – Смело, современно, востребованно у молодого поколения.

Почерк режиссера Дины Жумабаевой чуть жестковат. Но это ее стиль, ее черта уже сложившейся творческой личности. Все спектакли она делает на этом уровне. Не боится натурализма. Меня лично поразило еще и тот факт, что в спектакле дважды прозвучавшая на корейском языке песня «Группа крови на рукаве» Виктора Цоя прозвучала так орга-

нично. Спрашивал у коллектива и у Дины, чья это находка. В один голос отвечают, что, мол, сама по себе вот так и пришла эта песня, ставшая чуть ли не девизом, эпиграфом к «Прощай, Гульсары!». А получилось органическое переплетение мыслей авторов разных направлений, представляющих разные поколения и страны. Виктор Цой и Чингиз Айтматов встретились в этом спектакле ради раскрытия одной животрепещущей темы. Они совпали и даже попали в единый ритм режиссера. Эта находка сделала спектакль удивительно органичным и законченным.

– Олег Сафронович, вы один из самых опытных и актеров, и зрителей, и критиков. Наверное,

произведения, как перечитываемые через годы книги, переосмысливаются с годами режиссерами новых поколений и повзрослевших театров?

– Конечно, когда речь идет о классических произведениях, неподвластных времени, к каким относится и «Прощай, Гульсары!». Я видел эту повесть на сцене кыргызского театра, было много всевозможных экранизаций. Взгляд Дины Жумабаевой отличен в корне. Она открыла другую грань повести, осветила ее и сделала упор на те детали, благодаря которым зритель задумался бы о смысле бытия, о времени, которое быстротечно. Молодое поколение, уверен, такую постановку приняло. Тяготеющие к классической передаче оригинала, более возрастные зрители – в основном нет. Но время идет, оно не стоит на месте и требует нового осмысления.

– Вроде в стороне остался рыжегривый Гульсары, а словно витает в воздухе его образ.

– В этом и состоит талант режиссера – оставить что-то в тени, чтобы заговорило главное...

Очень надеюсь, что спектакль еще не раз увидит свет на сцене Корейского театра. Тем более что премьеру, хоть это и получилось символично, показали в гостях. Когда завершился ремонт в новом доме (новый адрес Корейского театра: ул. Богенбай-батыра, 158), думаю, что он увидит свет и там, прозвучав вновь как премьеры, так как многие, уверена, захотят еще раз посмотреть уникальный спектакль. Да и не только посмотреть, а прочувствовать его и послушать.

## Совет старейшин АКК побывал в Уштобе

В конце прошлой недели делегация из членов Совета старейшин Ассоциации корейцев Казахстана и активистов Алматинского корейского национального центра побывали на малой родине казахстанских корейцев – в городе Уштобе. Главным пунктом назначения во время визита в Каратальский район стал мемориальный комплекс Благодарности казахскому народу у подножия горы Бастобе, где по доброй традиции ветераны возложили цветы.

Диана ТЕН

Поездка дала возможность не только побывать в родных краях, – а многие ветераны родом из Каратальского района, – но и позволила в очередной раз встретиться со своими сверстниками, пообщаться, поделиться воспоминаниями.

Пока автобус вез ветеранов из Алматы в Уштобе, участники хора «Бидангиль» при АКНЦ дружно и задушевно напевали в пути любимые песни на корейском, казахском и русском языках. Все весело шутили друг с другом, а женщины заботливо угощали спутников различными вкусностями, которые они специально приготовили дома.

Во второй половине дня делегация из южной столицы наконец прибыла в Уштобе и сразу же отправилась на гору Бастобе. Прибывших гостей встречали

председатель Талдыкорганского регионального филиала АКК Владимир Ли, председатель Совета старейшин Каратальского района Илья Петрович Пак, аким Бастобинского сельского округа Эдуард Ким и местные активисты. Владимир Ли вкратце рассказал о том, что памятник Благодарности казахскому народу был установлен на горе Бастобе по инициативе АКК в 2013 году от всех депортированных этносов. Он отметил, что между корейцами и местным населением с самого начала сложились теплые отношения, которые сохранились и по сей день.

Гостеприимные хозяева в лице активистов общества «Ноиндан» Каратальского района встречали приглашенных гостей в ярких ханбоках. Теплый и радушный прием приятно всех растрогал и порадовал. Для участников делегации также была организована



небольшая концертная программа и устроен дружеский обед за богато накрытым дастарханом в одном из уютных корейских кафе, расположенных недалеко от железнодорожного вокзала. Хозяева постарались на славу, стол просто ломился от угощений, а ритмичный и ненавязчивый стук колес проходящих рядом составов напоминал ветеранам о том далеком времени, когда они прибыли сюда еще совсем маленькими детьми.

От имени гостей благодарность хозяевам за столь теплый прием выразил заместитель председателя Совета старейшин АКК Герман Шегай. Он признался, что это было давнее желание ветера-

нов, многим из которых уже за 80, побывать в Уштобе, почтить память своих соплеменников и пообщаться с местными активистами.

В свою очередь председатель Илья Петрович Пак поприветствовал дорогих гостей, пожелав всем крепкого здоровья, бодрости духа и долгих лет жизни.

Ветераны непринужденно общались в атмосфере теплоты, радости и веселья. Много добрых искренних слов прозвучало в этот день за столом. Присутствующие смогли насладиться любимыми песнями в исполнении хора «Бидангиль» и местных вокалистов.

Традиционно свое выступление алматинские хористы начали

с песни на казахском и корейском языках «Мой Казахстан». Местные самодеятельные артисты также продемонстрировали гостям несколько номеров с корейскими традиционными танцами.

Обмениваясь друг с другом добрыми пожеланиями, распевая песни, кружась в танцах, ветераны излучали невероятный позитив и нескончаемую энергию. С особой теплотой зрители встретили всем известную песню «Ариран Мокто» в исполнении Комы Константиновича Нигая. А как только запел солист хора «Бидангиль» Анатолий Мун, гости тут же пустились в пляс. Член общества «Ноиндан» Каратальского района Эра Гербоновна Ли порадовала гостей исполнением корейской песни о любви «Сарания». Красивая песня о маме на казахском языке прозвучала в исполнении заместителя председателя общества «Ноиндан» Виктора Ивановича Пака.

Но вот совсем неожиданно настал грустный момент расставания. На прощание все присутствующие исполнили любимую всеми композицию «Песня о невозможной молодости», и алматинцы отправились в обратный путь.

Немного уставшие от дороги, но полные незабываемых впечатлений от такой душевной встречи, ветераны еще долго будут вспоминать поездку в каратальские края...

...Да, будет трудно, но народ Казахстана переживал и не такое... Сейчас мирное время, и нам нужно сохранить стабильность, чтобы двигаться вперед.

(«Корё», 27 июня 1992 г., «Нурсултан Назарбаев: не надо делать из мухи слона»)

## «В трудностях»

«В трудностях людей мы защитим...» — с этих слов Президента Казахстана Нурсултана Абишевича Назарбаева, прозвучавших в одном из номеров газеты «Корё», и хотелось бы начать этот материал, ведь, по сути, вся миссия нашей газеты состоит в том, чтобы помочь в первую очередь человеку — в жизни, в учебе, в труде, в преодолении всевозможных трудностей и так далее. В этой связи не могу не вернуться к этому уникальнейшему в нашей уникальной газете «Корё Ильбо» приложению образца 1991-1992 года под названием «Корё». О нем, вспоминая историю 95-летней газеты, обычно не говорят как об отдельном издании. Однако «Корё», которое, казалось бы, изначально отвела себе место под солнцем как приложение к основной газете, получив импульс к развитию, стала довольно самостоятельной газетой в издании, у которого был свой читатель, свой круг тем и так далее. Жаль, конечно, что жизнь у приложения была короткой — из-за финансовых проблем и экономической нестабильности в стране свет увидело чуть больше ста его номеров. Однако эти пожелтевшие от времени странички «Корё» заставляют и сегодня, с высоты прожитых газетой лет, удивиться, восхититься, поразиться смелости некоторых материалов. Новаторство журналистов делает это уникальное издание неповторимо ярким, выбор тематики выступлений — злободневным и актуальным. Этническое издание ввело постоянную рубрику, которая рассказывала о деятельности Главы государства в то далеко не простое время.

КОРЁ 13 ИЮЛЯ 1991 ГОДА 2 стр.

## ПОСЛЕДНИЙ ШАНС



...ший хозяин — частник. Но психология у нашего народа такая, что это требует времени и подготовки.

В этом году мы передали под частные огороды 1 миллион гектаров. Хочу добавить. Имеющийся до этого один процент земли — 40 миллионов га — дает почти 25 процентов вынужденной продукции. Вот вам эффект, как говорится, частной собственности.

Скажу больше. За три года после того, как мы сняли все ограничения по содержанию личного скота в частных руках, увеличилось поголовье овец и коз на 2,5 миллиона голов, а также почти на миллион голов крупного рогатого скота. Мы стали закупать и поставлять мясо для продажи в 3—4 раза больше, чем в 1985 году. Вот вам начало всех реформ.

Что же касается создания «Движения демократических реформ», то там много людей, которых я близко знаю и общаюсь с ними — Вольский, Шеварднадзе, Яковлев.

Мне напоминает, что в своей программе он говорит о гуманных, демократических вещах, движении вперед по пути к перестройке.

Журнал «Шпигель» (Германия): У меня дополнительный вопрос к этому. Какую роль мог бы играть Михаил Сергеевич Горбачев в связи с этим новым движением?

они брали Москву и надо это дело тоже отменить на Красной площади. Но зачем это надо, скажите, пожалуйста! Простым людям это надо или нет? Поэтому давайте все проблемы, связанные с историей и традициями народов, решим спокойно. И потому я знаю, что потомки казаков, которые живут в Казахстане, трудолюбивы, предприимчивый народ. Но баловаться им не решать за счет этого свои политические проблемы, мы не позволим во благо всех живущих.

Еженедельник «Русский вестник»: Если верить документам Уральского казачества, то вы, мягко сказать, не очень приветствуете возрождение Уральского казачества. И это отношение стало темой открытого письма Уральского казачества на ваше имя. Получено ли вами это письмо и какое будет ваш ответ?

Н. Назарбаев: Я уже говорил, что казачество было использовано для подавления местного народа на национальных окраинах. И всю жестокость люди из поколения в поколение помнят.

Получил я это письмо. Верховный Совет республики послал туда специальную комиссию, обсудил и принял решение. Посторонно, когда речь идет о создании какого-то круга, о каком-то вооружении, то же я народ тоже слдится на коня. Вот чего мне не хватает.

Сейчас туда поедут один из руководителей Уральского казачества...

Тамара ТИН

Читая некоторые очерки, даже порою ловишь себя на мысли: а не вернуться ли нашей сегодняшней газете к некоторым тем идеям, которые до конца так и не были реализованы творческим коллективом тех лет, которые и сегодня могут помочь нам сделать газету более вдумчивой, ориентированной на умного и требовательного к слову читателя, не расплыться на тех, кто, в общем-то и понятия не имеет о том, какая она умная газета, или тратить силы на подтягивание тех, кто не только корейскую газету, а вообще никаких газет не читает? Насчет того, чтобы вернуться, вопрос спорный, а вот поучиться у ветеранов «Корё Ильбо» нам, современникам, есть чему.

Благодаря тому что журналисты отдавали себя делу, небольшое приложение имело свое лицо, свой характер, свою неповторимую суть, своих преданных авторов. Оно не было бесстрастным констататором фактов. Его авторы старались дать объективную оценку событиям, проходившим в стране, что по понятным причинам делать было довольно сложно газете, входившей в число этнических СМИ — в то время сумятицы и неразберихи многое было впервые и нужна была смелость на анализ происходившего в обществе, в стране. В эти годы ведь и в жизни корейской диаспоры было, увы, все неоднозначно. Людей охватила эйфория от нахлынувшей отовсюду инфор-

мации о прошлом, о котором уже можно не молчать. Да и само корейское общественное движение, едва родившись, переживало первые шаги становления через споры, разногласия и даже через обиды... В такие времена публицистика имеет особенно высокую цену, блестяще владеющие пером журналисты становятся для читателей в какой-то мере учителями, дипломатами. В то время и в редакции, и на страницах газеты шли споры о том, какой должна быть корейская ассоциация, какие вопросы в работе ее актива должны быть в приоритете. Таким образом, газета помогала многочисленным читателям не только трезво осмыслить ситуацию в обществе, но и сориентироваться, собраться с собственными мыслями, не растеряться в реалиях дня, найти свое место в жизни, получив необходимую пищу не только для разума, но и для души.

Что касается печати, то, как известно, время крутых перемен, каким бы сложным оно ни было, для журналистов можно назвать поистине золотым, ведь в любом случае оно связано с творческими находками, с исследованием новых, дотоле даже не имевших право на существование тем... Не так ли? Ведь сама жизнь подкидывает столько ценного материала, столько эпизодов, которые невозможно выдумать и самому великому художнику слова. В такие времена вдруг начинаешь в полной мере осознавать: жизнь есть главный учитель, и только ей,

да и времени, дано все расставить по своим местам и прийти к истинному пониманию многих жизненно важных духовных ценностей.

Так о газете «Корё» вспоминают те, кто в ней работал в те непростые годы, кто стоял у истоков независимости.

**Писатель Александр Кан:** «Мы строили нашу газету с ощущением беспредельной свободы, что, согласитесь, не так часто бывает и вообще равноценно любой удаче в творческой жизни. Лично для меня работа в «Корё» стала искренним... погружением в корейский космос, конечно же, в той степени и мере, какие могли быть возможны в советском контексте».

**Владимир Ли:** «...каждый экземпляр газетного приложения нес в себе частицу души и сердца тех, кто был причастен к его выпуску... Блестящих интеллектуалов, профессионалов своего дела сплотил единый порыв создать достойное издание. И это удалось. Мне кажется, и сегодня «Корё» образца 1990 года с интересом читалась бы многими».

**Валентин Чен:** «Обновленное издание впервые стало разговаривать с диаспорой наряду с корейским на русском языке. Сохранившиеся и ставшие раритетными экземпляры еженедельника «Корё» на русском языке удивительным образом передают атмосферу того времени. Я думаю, благодаря прежде всего талантливой россыпи ярких авторов».

Действительно, в первом же

номере газеты к читателям обращается один из известных писателей корейского мира Анатолий Ким. Казалось, все творческие силы казахстанских корейцев обратили свой взор к корейской газете еще и по тому, что практически все сотрудники редакции были профессиональными журналистами и литераторами, фотомастерами и художниками Казахстана и Узбекистана. Вот их имена: Александр Кан, Владимир Ким, Владимир Ли, Генриэтта Кан, Михаил Пак, Станислав Ли, Владимир Сон, Борис Ким, Клара Лим, Татьяна Чен, Брутт Ким, Алексей Пан, Цой Ен Гын, Лаврентий Сон, Дмитрий Ли, Виктор Ан, Виктор Ким.

Начав экскурс в далекий прошлый век, в принадлежащее ему издание «Корё», думаю, нелишним будет напомнить, так сказать, истории строки. В 1991 году, когда корейская газета была преобразована в международную, она стала выходить 4 раза в месяц, и один из ее номеров стал издаваться в виде приложения под названием «Корё». Если объяснить коротко значимость того приложения, то можно процитировать строки из книги Германа Николаевича Кима, посвященной 90-летию газеты «Связанные одной судьбой», в которой он пишет: «Именно в «Корё» произошли те изменения в содержании и качестве публиковавшихся материалов, которые сегодня воспринимаются в истории корейской прессы как классика журналистского жанра...».

Приложение берет начало с русскоязычной полосы в «Ленин Кичи» (1989 год), которое редактировал Борис Александрович Ким. Таким образом, еще тогда приложение «Корё», вернее газета в газете, обрело славу издания, которое первым использовало опыт русскоязычной газеты о жизнедеятельности казахстанских корейцев.

### Что сказал бы Президент?

Окунувшись в свободу творчества и мысли, в 1992-м году «Корё», словно сверяя свой каждый шаг и шаги соплеменников, открывает рубрику «Казахстан: события недели», в которой рассказывает о деятельности Президента Казахстана. В этой рубрике в основном речь идет о мнении Главы государства, о реакции на то или иное политическое событие. В ней проба пера первых политических обозревателей Нины Дюгай, Алекса Бэнга и других журналистов.

Январь 1991 год. Впервые по приглашению правительства Кореи там побывала казахстанская делегация во главе с Президентом Республики Казахстан Нурсултаном Назарбаевым. Он стал первым среди глав государств из стран бывшего Союза, вступивший на землю Кореи после длительной «холодной войны». Об этом с гордостью писала газета «Корё». Журналисты приложения

в своих обозрениях старались найти ответы на главные животрепещущие вопросы, от решения которых зависело будущее Казахстана. Так, в статье «Будни: парочка съездов и несколько совещаний» Нина Дюгай пишет: «Зато теперь точно известно, почему в Казахстане тормозится экономическая реформа... По мнению доктора Чон Йан Бэнга, их три: несовершенство законов, иногда даже противоречащих друг другу, не изжит до конца административно-командный стиль руководства, а также бюрократизм, недостаток компетентности и знаний».

Есть в тоненькой подшивке «Корё» и мысли Главы государства, истинность которых и ныне не потеряло своей значимости. Например:

### О свободе

Монтескье как-то сказал: «Свобода — это то, что разрешено законом. Но если вы будете делать то, что закон запрещает, тогда и рядом стоящий нарушит закон.» Это опасная тенденция, ее надо пресекать.

### О голоде

Я могу сказать твердо, что голода в Казахстане не будет, в трудностях людей мы защитим. Да, будет трудно, но народ Казахстана переживал и не такое. Вспомним коллективизацию, войну, послевоенные годы... Сейчас мирное время, и нам нужно сохранить стабильность, чтобы двигаться вперед.

### Об оппозиции и национализме

Те, кто выходит на улицы с требованиями, касающимися только одной национальности, должны понимать, что другим в Казахстане сейчас ничуть не легче — проблемы и заботы сейчас у всех одинаковые... Я еще раз повторяю: те, кто сеет раздор между казахами и русскими, тот враг и казах, и русского. Кровавый враг.

### Я возвратился в детство

Теперь уже привычными и традиционными стали новогодние елки, где Президент собирает ребятшек с детских домов всей страны. В 1992 году была самая первая елка, где к ребятам пришел Глава государства и тепло поздравил юных граждан страны. В материале «Я возвратился в свое детство» газета «Корё» эмоционально и тепло пишет об этом: «Праздник был перенесен в танцевальный зал, в центре которого высились огромная пушистая новогодняя елка — подарок Президента казахстанским детям. Вот тут-то заранее подготовленный официальный ход празднования неожиданно нарушился: дети оттеснили президентскую охрану, работников Дворца пионеров и плотным кольцом окружили Президента и его семью. Честно говоря, это были трогательные минуты...».

# ЛЮДЕЙ МЫ ЗАЩИТИМ...»



Что отличает язык и подачу обозрений газеты на общественно-политическую тематику, так это юмор: мягкий, тонкий, добрый. Даже заголовки таких материалов бросаются в глаза, и хочется прочесть мысли автора. Например: «Народная примета: начальство уезжает, начинаются проблемы» или «К чему пришли, куда идем и что будем кушать».

Кстати и у Президента с чувством юмора все в порядке. Оно не покидало его даже в самые трудные для страны времена. Юмор помогал и Главе государства снять излишнюю напряженность трудовых коллективов, на встрече с которыми ему часто приходилось успокаивать людей, объяснять, что трудности временны, преодолимы и что вместе мы – сила.

И в заключение подглавки о газете того времени коротенький анекдот из того талонного времени (многие уже забыли, что в начале 90-х продукты первой необходимости выдавались населению по талонам – отсюда и термин «талонное время», - прим. авт.), который в числе других был опубликован в «Корё» в качестве эмоциональной поддержки.

*Бежит заяц по лесу,*

*навстречу волк.*

*– А-а, заяц, сейчас я тебя съем!*

*– А талон на мясо у тебя есть?*

## Сколько жил, столько писал

Мне посчастливилось знать этого скромного труженика пера – обаятельного, добрейшей души человека, просто общаться с ним, видеть его в нашей редакции, когда он предлагал тот или иной материал из очередной поездки то в Ташкент, то на Балхаш с друзьями на рыбалку. Борис Александрович Ким совсем немного не дожил до 95-летия газеты и публиковал свои материалы в «Корё Ильбо» столько, сколько прожил. И не было дня с тех пор, чтобы мы с горечью не говорили между собой: «Вот если бы жив был Борис Александрович, он бы рассказал...». Но

нет его с нами, и, листая старую подшивку, я ловлю себя вновь на одной и той же назойливой мысли: вот бы сейчас вспомнить о нем, о молодом журналисте, который журналистику воспринимал как судьбу, для которого сама газета была больше, чем просто работа в редакции... Мы бы вспомнили с ним, например, о том, как он вместе со своим коллегой Алексеем Паном в составе экспедиции в 60 человек отправился тем далеким летом 1992 года в международный автопробег Алма-Ата – Пхеньян – Сеул. У организаторов экспедиции были четкие цели – привлечь внимание к проблеме мирного воссоединения Кореи, поспособствовать развитию взаимопонимания между гражданами СНГ и Кореи, в ходе встреч установить культурные связи, которые в дальнейшем получили бы свое развитие. Результатом поездки могло бы стать создание совместных предприятий, компаний и т. п. Путь пролегал по дорогам Сибири, Хабаровского и Приморского краев, а также должен был пройти по дорогам Корейского полуострова... Вам интересен финал? Увы, не все задачи были выполнены, но был получен первый опыт, первые знания, к тому же были даны и рекомендации тем, кто, возможно, пожелает повторить маршрут экспедиции. Они, цитируем, следующие: «Большая часть пути – хорошая асфальтированная дорога, но примерно тысяча километров производит удручающее впечатление. Полторы тысячи километров, – а это участок дороги от Чернышевска Забайкальского края до станции Свободное (Хабаровский край) – преодолевали на платформах. Здесь на автомобилях не проехать. Все остальное, легко ли тяжело ли преодолевается...». Трудно представить себе, что стоит за этими скудными строчками путешественников, каких трудностей пути хлебнули они ради достижения поставленной цели.

«Трудности не смущали, не-

удобства казались естественными», – резюмирует Борис Александрович...

Так и по жизни прошел этот удивительный человек, о котором все ветераны газеты вспоминают как о человеке с большой буквы, готовом всегда протянуть руку помощи. Его не смущали трудности собственного бытия, которых, как и у всех, у него хватало: «все, легко ли, тяжело ли, преодолевается». Он и умер как будто бы в пути, журналистски: остановилось сердце.

## Подарок редакции во благо развития газеты

В маленькой заметке «В дар редакции» от 21 марта 1992 года «Корё» сообщает о значимом для развития газеты мероприятии, где коллектив газеты получил в подарок настольный издательский комплекс.

Не могу удержаться, чтобы не процитировать строки из материала: «От ручного набора до компьютерного. Такова эволюция ежедневной корейской газеты «Корё Ильбо», до 1991 года

носившей название «Ленин кичи».

С первого номера, увидевшего свет в 1938 году, и до переезда в Алма-Ату в 1978 году газета набиралась вручную. Целых сорок лет. И даже больше, если учесть, что эта газета под названием «Сэнбон» издавалась еще на Дальнем Востоке.

Но, как говорится, все течет, все изменяется. В 1978 году редакция приобрела японскую фотонаборную технику. Таким образом, газета на корейском языке стала первой в республике, а возможно, и в бывшем СССР, перешедшей на фотонабор.

И вот наступил новый период. В адрес редакции поступил ценный груз – настольный издательский комплекс в дар коллективу от общественности Республики Корея. Приобретен он на пожертвования жителей республики, которые таким образом решили оказать помощь газете.

По этому поводу в театре драмы им. Лермонтова состоялась презентация. От имени общественности Республики Корея выступил директор Алматинского корейского центра просвещения господин Син Ги Чель. На презентации также выступил главный редактор газеты «Корё Ильбо» Со Ен Хван, президент Республиканской ассоциации корейских культурных центров Казахстана профессор Гурий Борисович Хан, профессор доктор экономических наук Илья Лукич Ким.

В заключение вечера состоялся концерт. Выступил детский ансамбль скрипачей «Хаян-Наби», танцевальная группа ансамбля «Чинсон», руководитель ансамбля «Меари», певец Георгий Сон, солистка ансамбля «Ариран» Зоя Ким и балерина ансамбля Чжао Ан Ли.

## Дни проходят в трудах

Следующий номер нашей газеты будет уже праздничным. Накануне, в заключение этого материала, мне хочется обратиться к творчеству у известного фотопублициста Виктора Ивановича

Ана. Обаяние строк его фотоочерков, где каждое предложение, каждое слово имеет вес и работает на раскрытие темы, восхищает и сегодня своей лаконичностью, умением раскрыть тему буквально несколькими штрихами. Виктор Ан пишет в основном о людях труда, о тех, кто своей деятельностью прославляет край, в котором им выпала судьба жить и растить своих детей.

Давайте еще раз вспомним о тех работах мастера слова с объективом публициста из «Корё» Виктора Ана. Возможно, кто-то по ним помянет своих родителей – великих тружеников великой земли.

...Всю свою жизнь Алексей Кан – а ему больше 60 – работает на земле, знает ее капризы и желания. Знает ее щедрость, благодарность за кропотливый труд. Двадцать лет назад, когда старший сын Саша отслужил в армии и смог стать надежным помощником, дядя Алексей взял в аренду 50 гектаров земли. Позже к семейному звену присоединился зять Эберт Ким. Таким составом они трудятся и поныне, получая с гектара 50-60 тонн лука. По три урожая лука собирает семейное звено. Кроме того, у них в хозяйстве 1,5 тысячи кур, 50 свиней. Все дни проходят в трудах.

...От усталости ноют руки и ноги. По всему телу разливаются приятная тяжесть. Еще один день позади. Но вот с моря подул ветерок, и на душе легко-легко. Усталости уже не замечаешь. Ох, нелегко труд на луковом поле: не разгибая спины, буквально ползаешь по рядкам – очищаешь от сорняков. Надо взрастить, воспитать молодые побеги, прежде чем головка наберет силу. И все вручную. Плынут над полем, над одинокой женской фигурой облака. Грозные, свирепые, но желанные и щедрые. Скорее бы пошел дождь.

Не правда ли, все по-земному просто? Наверное, в этом и состоит та великая правота труженика, благодаря которой выжили и газета наша, и мысли наших соплеменников в ней...



# Выставка индустрии красоты в Алматы

*Пред женской красотой мы все бессильны стали.  
Она сильнее богов, людей, огня и стали.*

П. Ронсар

*В Алматы прошла самая крупная в Центральной Азии Международная выставка индустрии красоты Central Asia Beauty Expo-2018, организованная выставочной компанией NS EXPO. На протяжении трех дней более 100 экспонентов, среди которых представители известных косметических компаний из Республики Корея, России, Китая, Турции, ОАЭ, Бразилии других стран, знакомили казахстанцев с новейшими разработками и яркими достижениями в области эстетической медицины и современной косметологии, которые появились за последнее время в бьюти-индустрии.*

Диана ТЕН

Программа международной выставки индустрии красоты и здоровья была настолько насыщенной и разнообразной, что не оставила равнодушным ни одного посетителя, каждый смог выбрать для себя наиболее подходящую косметическую продукцию. В здании Дворца спорта и культуры им. Б. Шолака были представлены экспозиции порядка 200 брендов в нескольких разделах выставки: профессиональные инструменты и средства для ногтевого дизайна, новые линии косметики из Азии и Европы, специализированные учебные центры, оборудование, средства по уходу за кожей лица, тела, волосами, ногтями и многое другое. В грандиозном мероприятии приняли участие специалисты, визажисты, хейр-

стилисты, нейл-стилисты, косметологи, руководители салонов красоты и косметологических центров.

Важно отметить тот факт, что круг участников выставки был достаточно широк, на ней присутствовали как известные казахстанские и международные компании, так и появившиеся совсем недавно предприятия на рынке услуг и товаров для красоты.

В рамках выставки была предоставлена специальная зона, где все компании смогли продемонстрировать свою продукцию, а также провести различные презентации и мастер-классы ведущих мастеров по парикмахерскому искусству, моделированию и дизайну ресниц, моделированию бровей, искусству татуажа, новым решениям в сфере эстетичес-



кой медицины, а также депиляции и косметологическим процедурам.

Например, интересный специализированный мастер-класс представила вниманию нейл-стилистов и гостей выставки инструктор по моделированию ногтей салона Ellada School из Кыргызстана Юлия Пак. Мастер ногтевого салона рассказала присутствующим обо всех аспектах моделирования ногтей, а также о тонкостях и секретах этой процедуры. Узнать о современных тенденциях вечернего гардероба и об особенностях цветовых сочетаний в осеннем сезоне поклонникам фэшн-индустрии удалось в мастер-классе от специалиста по одежде, члена сообщества стилистов Казахстана Style Session Бибинур Бакеевой. В своем выступлении модный эксперт рассказала присутствующим о современных модных тенденциях и идеальных сочетаниях цветов в одежде.

Помимо проведения различных мастер-классов программа мероприятия включила в себя также ряд обучающих семинаров для косметологов, тренинг по ведению салонного бизнеса, а также коуч-программы с ведущими экспертами из Казахстана и России.

Обширные экспозиции были представлены павильонами Южной Кореи и Казахстана.

Крупные корейские компании открыли на выставке свои информационные площадки, которые сразу же вызвали интерес со стороны поклонников корейской косметики. Стоить отметить, что преимуществом представленных южнокорейских товаров является её предельно доступная стоимость. На специализированных стендах были продемонстрированы все современные аппаратные процедуры и южнокорейские инъекционные методики омоложения. Помимо знакомства с корейскими брендами и покупки приглянувшихся товаров гости могли поучаствовать в мастер-классах по макияжу и уходу за кожей от южнокорейских представителей. Популярную корейскую косметику по уходу за кожей представили три крупные компании – Diamonie Seoul Cosmetic, KB International и Well-Being Health Pharm.

– Наша компания была основана в 2013 году. В сферу деятельности компании входит обучение медицинского персонала, информационное сопровождение, производство и продажа медицинского оборудования, медицинских медикаментов в сфере контурной пластики (пластика по уходу за лицом), а также косметики, включающей в себя компоненты стволовых клеток, которые так

популярны на сегодняшний день в косметологии. Мы стараемся уделять особое внимание разработкам новых косметических средств и расширять ассортимент нашей продукции. Компания также занимается подготовкой различных учебных программ по повышению квалификации зарубежных специалистов в Корею и представляет образовательные программы по приглашению на обучение за рубежом, – сказал генеральный директор компании KB International Пак Сэ-Ёль.

А вот южнокорейская косметическая компания Well-Being Health Pharm работает на косметическом рынке уже более 10 лет. Вся продукция фирмы в основном представлена в аптеках и больницах Кореи.

Отличительной чертой выставки стал ее формат, который позволил гостям мероприятия не просто получить теоретические знания, но и лично ознакомиться с последними достижениями индустрии красоты. Индустрия красоты Казахстана динамично развивается и вызывает интерес многих инвесторов и иностранных производителей, а выставка Central Asia Beauty Expo-2018 является актуальной площадкой для привлечения в республику новых технологий в индустрии красоты и для обмена опытом.



## Автовокзалы от южнокорейских инвесторов

*На встрече корейским партнерам представили инвестиционные проекты республики. Корейские компании намерены построить в Казахстане сеть современных автовокзалов.*

Заинтересованность в этом они выразили в Сеуле на семинаре, организованном посольством нашей страны в Республике Корея, нацкомпанией Kazakh Invest и казахстанским центром ГЧП.

На встрече корейским партнерам представили инвестиционные проекты нашей республики. Один из них – строительство автобусных терминалов. В рамках госпрограммы «Нурлы жол» с 2019 по 2021 год в нашей стране запланировано возведение вось-

ми современных автовокзалов.

Такие комплексы работают в Корею много лет. Причем пассажиры могут выбрать автобусы трех типов комфортабельности. По словам представителей центра государственного-частного партнерства, необходимая дорожная инфраструктура в Казахстане уже создана.

В частности, построена трасса Хоргос - Алматы - Актобе. Начато строительство новой дороги Астана - Алматы. Еще одна трасса соединит Усть-Камено-

горск и Актау.

– В этих автовокзалах мы еще предлагаем дополнительные сервисы. Для привлечения инвестора строить гостиницы, автозаправки, шопинг-центры, магазины и другое, – отметил управляющий Казахстанского центра ГЧП Гани Жилисбаев.

– В предыдущие годы, с 2005 по 2016, в целом между Казахстаном и Кореей было реализовано 23 инвестиционных проекта. В настоящее время у нас находится свыше 10 проектов в стадии реализации и проработки, – говорит менеджер АО «НК Kazakh Invest» Айгуль Нуралина.



*Привлечение стратегических инвесторов и создание совместных предприятий с зарубежными партнерами обозначены в числе задач «Плана нации - 100 конкретных шагов по реализации пяти институциональных реформ» Главы государства Нурсултана Назарбаева.*

# 초연: <굴사리아, 잘 가거라!>



굴사리아, 너는 내가 행복했던 시절을 안고 가는구나.

감동적인 장면이다. 그러나 우리는 주인공의 대화를 듣고 이 장면을 그리게 된다. 물론 무대우에 산 말을 끌고 온다는 것은 분절거리일 것이다. 그러나 말을 형상하는 어떤 실물을 앞에 두고 떠나 바이가 그 말을 했더라면 더 감동적이었을 것이라고 생각한다. 하긴 말이 무대에 없어도 곁에 있다는 것을 감촉하도록 하는 것이 연출가의 재능이라고 할 수 있다.

연극에서 울려나는 최 워포르의 노래 <혈액형>은 친기스 아이트마프의 작품내용과 잘 어울린다. 각이한 세대가 인간에게 있어서 아주 적절한 테마를 들어내기 위해 한 무대에서 만난 것이다.

이 연극의 연출가 지나 주마바예바는 <사랑에 대한 이야기>를 이미 고려극장의 무대에 올려 극장계의 호평을 받았다. 우리가 무대에서 볼 수 있는 색은 회색과 검은 색이다. 이런 색의 옷을 입은 사람들이 무대위를 떠 다니는데 그들의 몸과 얼굴은 더러워 진창에 굴러들 것 같다. 이것도 불행에 처한 대중을 상징한다.

주역을 논 유 보리스와 알리세르 마흐메로브 그리고 리나팔리아 (우마이바투드잔), 리 마이야 (자이다르), 김 엘레나(초로), 불행한 대중을 묘사한 기타 배우들이 수고가 많았다.

본사기자

고려극장이 새로 이전한 건물이 수리중이기에 가비트 무스레보프 명칭 카자흐 청소년극장에서 지난 금요일에 고려극장의 새 연극 초연이 있었다. 극장 집단은 친기스 아이트마프의 작품 <굴사리아, 잘 가거라!>를 무대에 올렸다. 극장의 로비에서 우리를 반갑게 맞이한 고려극장장 니 류보워 아브구스토브나는 우리 기자들과 잠깐 담화하면서 젊은 이들의 대담한 창작이니 나이가 드신 분들은 어떻게 받아들일 것인지는 모르겠다고 말하는 것이었다...

쏘련 인민배우, 쏘련국가상 계관인, 사회주의 로력영웅 아싸날리 아시모브가 관람실에 들어서자 관람자들은 저명한 배우를 박수로 맞이했다... 친기스 아이트마프의 이 작품은 어떤 내용을 담고 있는가? 기본 주인공이 말이라고

말할 수 있다. 작가는 말과 사람이 맺은 깊은 인연을 통해 그 당시 어려운 생활을 그려낸다. 굴사리아 (말을 이렇게 불렀다)의 주인인 떠나바이는 골호스에서 쉴잠없이 일해도 희망의 불빛이 보이지 않고 가면 갈수록 생활은 더 힘들어진다. 결국은 사랑하는 말까지 빼앗긴다. 골호스 위원장의 마음에 들어서 그저 타고 다니려는 것이다. 성격이 보통이 아닌 굴사리아는 자기 권으로 정권에 항의를 표한다. 말은 여러 번 도망쳐서 주인이 몰고다니는 말뼀을 찾아오군 하였다. 고담은 생활에 시달려 다 죽어가는 늙은 굴사리아를 정권이 주인에게 돌려주기로 한다. 죽어가는 말을 살리지 못하는 떠나바이는 말의 곁에 앉아 눈물을 흘리며 말한다: <굴사리아, 잘 가거라! 너 위대한 말이었어, 굴사리아. 너 나의 친구였던 말이야.

# 북, 9.9절 열병식서 ICBM 없애 김정은, 연설 없이 리잔수와 북중 관계 과시

9월 9일은 북한의 정권 수립일이며 9.9절 또는 국경절로 불리고 있다.

국경절이란 용어는 90년대 들어 사용되기 시작했으며 그 이전에는 9.9절로만 지칭돼 왔다.

북한이 이날을 9.9절이라고 표현한 것은 설이나 추석 등 전통 명절만을 명절로 보는 남한과 달리 정권 수립일, 노동당 창건일 등 각종 기념일도 모두 '명절'로 취급하기 때문이다.

북한은 1948년 8월 25일 제1기 대의원 선거를 실시한 뒤 같은해 9월 2일 최고인민회의 제1기 1차회의를 소집하고 9월 9일 '조선민주주의인민공화국'의 창건을 대내외에 선포했다.

8.15해방 직후 평양에 진주한 소련군의 지원을 받아 북반지역을 장악하기 시작한 김일성 주석은 1946년 2월 북조선인민위원회원을, 이듬해 2월 북조선인민위원회를 각각 설립하는 등 정권 수립의 기초를 닦은후 '조선민주주의인민공화국'을 탄생시켰다.



이때부터 9월 9일은 사실상 북한의 국경절로 지정됐으며 북한은 해마다 이날을 김 주석과 김정일 노동당 총비서의 생일 다음으로 성대하게 기념해오고 있다.

정권 수립일은 국가적인 휴일로 지정돼 있으며 '정주년'(5년, 10년 단위로 켜어지는 해)일 때에는 당일과 이튿날까지 2일간 공휴일로 정했다.

북한은 정권 수립일을 앞두고 중앙보고대회, 영화상영주간, 미술전람회, 체육경기 등 각종 행사를 진행하고 당일에는 예술공연, 야회, 문화오락행사도 열어 명절 분위기를 조성하고 있다.

또 이날 중앙과 지방의 당, 정, 군 고위간부들과 각지 근로자들이 금수산기념궁전과 김 주석의 동상 등에 헌화하는 것도 고정적인 행사의 하나로 돼 있다.

특히 정주년일 때에는 평양에서 수십만, 또는 100만명의 군중시위, 집단체조 등을 성대히 개최하는 데 이 행사 때문에 휴식을 취하지 못한 시민들을 위해 3일간을 공휴일로 지정하기도 한다.

주민들은 당일날 행사가 끝난 뒤에 집에서 휴식을 취하거나 가족, 친척이나 친구들과 함께 음식을 싸들고 유희장이나 가을의 정취를 만끽하기 위해 주변의 경치좋은 곳을 찾기도 한다.

북한당국도 정권 수립일을 맞아 각 가구에 술 1~2병, 찹쌀, 고기, 당과류 등을 1병에 200g 정도 공급(유상판매)하고 있는데 90년대 중반 이후 식량난이 심해지면서 지방의 경우는 중단된 것으로 전해졌다.

또 평양시의 여러 식당들에서는 명절용 특식을 마련하기도 하고 거리에 간이매점, 야시장 등을 차리고 주민들에게 음식을 팔기도 한다.

북한이 9일 정권수립 70주년(9.9절)을 예년보다 조용히 보낸 것으로 보인다. 외신들은 김정은 북한 국무위원장이 열병식에서 연설을 하지 않았고, 열병식에 '대륙 간 탄도미사일(ICBM)'도 등장하지 않았다고 보도했다. 종전 선언 협상이 재개되는 국면에서 미국을 자극하지 않으려는 조치로 보인다.

김정은 국무위원장은 이날 열병식을 참석했지만, 연설은 하지 않았다고 <교도 통신>이 전했다. 대신, 김정은 위원장은 중국 서열 3위인 리잔수 중국 전국인민대표회의 상무위원장과 열병식 주석단에 나란히 참석해 북중 관계가 회복됐음을 과시했다.

시진핑 중국 국가주석은 김정은 위원장에게 축전을 보내 "나는 김정은 위원장 동지와 함께 손잡고 중중 관계의 장기적이며 건전하고 안정적인 발전을 추동함으로써 두 나라 인민에게 더 많은 복리를 가져다주며 지역의 평화와 안정을 촉진시켜나갈 용의가 있다"고 밝혔다.

블라디미르 푸틴 러시아 대통령도 축전을 보내 "나는 우리들이 공동의 노력으로 쌍무적인 대화와 여러 분야에서 건설적인 협조를 더욱 확대할 수 있을 것이라고 확신한다"고 밝혔다.

북한이 9일 정권수립 70주년(9.9절)을 예년보다 조용히 보낸 것으로 보인다. 외신들은 김정은 북한 국무위원장이 열병식에서 연설을 하지 않았고, 열병식에 '대륙 간 탄도미사일(ICBM)'도 등장하지 않았다고 보도했다. 종전 선언 협상이 재개되는 국면에서 미국을 자극하지 않으려는 조치로 보인다.

김정은 국무위원장은 이날 열병식을 참석했지만, 연설은 하지 않았다고 <교도 통신>이 전했다. 대신, 김정은 위원장은 중국 서열 3위인 리잔수 중국 전국인민대표회의 상무위원장과 열병식 주석단에 나란히 참석해 북중 관계가 회복됐음을 과시했다.

시진핑 중국 국가주석은 김정은 위원장에게 축전을 보내 "나는 김정은 위원장 동지와 함께 손잡고 중중 관계의 장기적이며 건전하고 안정적인 발전을 추동함으로써 두 나라 인민에게 더 많은 복리를 가져다주며 지역의 평화와 안정을 촉진시켜나갈 용의가 있다"고 밝혔다.

블라디미르 푸틴 러시아 대통령도 축전을 보내 "나는 우리들이 공동의 노력으로 쌍무적인 대화와 여러 분야에서 건설적인 협조를 더욱 확대할 수 있을 것이라고 확신한다"고 밝혔다.

북한이 9일 정권수립 70주년(9.9절)을 예년보다 조용히 보낸 것으로 보인다. 외신들은 김정은 북한 국무위원장이 열병식에서 연설을 하지 않았고, 열병식에 '대륙 간 탄도미사일(ICBM)'도 등장하지 않았다고 보도했다. 종전 선언 협상이 재개되는 국면에서 미국을 자극하지 않으려는 조치로 보인다.

김정은 국무위원장은 이날 열병식을 참석했지만, 연설은 하지 않았다고 <교도 통신>이 전했다. 대신, 김정은 위원장은 중국 서열 3위인 리잔수 중국 전국인민대표회의 상무위원장과 열병식 주석단에 나란히 참석해 북중 관계가 회복됐음을 과시했다.

시진핑 중국 국가주석은 김정은 위원장에게 축전을 보내 "나는 김정은 위원장 동지와 함께 손잡고 중중 관계의 장기적이며 건전하고 안정적인 발전을 추동함으로써 두 나라 인민에게 더 많은 복리를 가져다주며 지역의 평화와 안정을 촉진시켜나갈 용의가 있다"고 밝혔다.

블라디미르 푸틴 러시아 대통령도 축전을 보내 "나는 우리들이 공동의 노력으로 쌍무적인 대화와 여러 분야에서 건설적인 협조를 더욱 확대할 수 있을 것이라고 확신한다"고 밝혔다.

# 재외동포재단과 한국국제교류재단 제주 이전 기념식 열려

지난 7월 제주 서귀포에 새 보금자리를 마련한 재외동포재단(이사장 한우성)과 한국국제교류재단(이사장 이시형)이 9월 10일 오전 (구)서귀포시 제2청사에서 함께 이전 기념식을 가졌다.

이 날 기념식에는 한우성 재외동포재단 이사장과 이시형 한국국제교류재단 이사장을 비롯해 송재호 국가균형발전위원장, 조현 외교부 2차관, 원희룡 제주지사, 김태석 제주도의회 의장, 위성곤 국회의원, 양윤경 서귀포시장, 강영필 한국국제교류재단 기획이사, 이구홍 재외동포재단 자문위원장 등이 참석해 자리를 빛냈다.

5,400만 내국인과 740만 재외동포를 연결하는 재외동포재단과 공공외교를 중심으로 국제교류를 전담하는 한국국제교류재단 등 외교부 산하 두 기관이 7월 서귀포시 이전 후 이전 기념식까지 개최됨에 따라 당초 예정됐던 9개 공공기관의 제주 이전은 마무리됐다.

전국 10개 혁신도시 가운데 제주에는 '국제교류와 연수폴리스'를 지향하며 공공기관 이전이 추진됐고, 서귀포시 혁신도시에 국제업무를 담당하는 두 기관이 이전함으로써 제주가 범실상부한 국제교류 중심지로 발돋움하는 계기가 될 것으로 보인다.

한우성 이사장은 인사말을 통해 "내국인과 재외동포를 연결하는 재외동포재단이 제주도에 새 동지를 마련하게 됐

다"며 "국가균형발전이라는 큰 틀에서 제주가 지구촌 한민족 네트워크의 중심지가 될 수 있도록 제주·동포사회와 함께 적극 협력해 나가겠다"고 밝혔다. 또한 이시형 이사장은 "한국국제교류재단은 제주 본사와 서울 글로벌센터, 부산 아세안문화원, 그리고 7개 해외사무소를 둔 전국적·세계적인 조직망을 기반으로 국제교류의 새로운 지평을 열게 됐다"며 "국민과 함께 세계와 소통하는 공공외교 전문기관으로서, 공공기관 혁신이라는 시대적 요구에 부응해 지역상생과 국가균형발전에 적극 기여할 것"이라고 소감을 전했다.

조현 외교부 제2차관은 축사에서 "공공외교와 재외동포지원을 담당하는 외교부 산하 2개 재단이 제주로 이전하게 된 것은 지방 균형 발전을 위해 크게

의미있는 일"이라며 "제주의 지역적 특성을 활용한 다양한 국제교류사업 개발 및 제주도 인재채용을 통해 제주와 상생협력하는 한편, 두 기관의 국제적 위상도 더욱 높아나가기를 기대한다"고 말했다.

또한 원희룡 제주도지사는 "양 기관은 평화의 섬, 국제교류의 중심지를 지향하는 제주도와 잘 맞는 공공기관이며, 양 기관이 제주와 함께 긴 역사를 써나가기에 희망한다"며 "공공기관 이전 후 직원들이 큰 어려움을 겪지 않고 순조롭게 정착할 수 있도록, 제주도에서 최선을 다해 지속적으로 지원하겠다"고 환영의 뜻을 전했다.

두 기관은 앞으로 제주지역 인재를 지속적으로 확대 채용해 나가는 한편, 제주도와 제주대학교 등 지역 내 유관기관과 국제교류 관련 상생발전 방안과 제주친화적인 사업을 발굴해 제주의 국제적 위상을 높이고 지역발전에 기여할 계획이다.

<한인일보> 제공



# <레닌기치>를 통해 본 스탈린시기 카자흐스탄 고려극장

## 홍용호

### 1. 머리말

고려인들이 중앙아시아로 강제이주된 이후 그들의 삶과 생활문화, 예술 활동 등을 명확히 파악할 수 있는 자료는 그리 많지 않다. 고려인들이 이주한 곳에서 살아남기 위한 '생명의 투쟁'을 전개해야 했기 때문이다. 폴호즈를 건설하고, 먹고 살기 위해 벼와 채소를 심을 논과 밭을 만들고, 수로를 만들고, 그들이 살 집을 짓는데 모든 정력과 관심을 쏟아부어야 했기 때문이다.

무지렁이 농민들이 대부분인 고려인들은 일부 공산주의 이데올로기로 무장한 당원이나 지식인들과 달리 삶의 터전이 완전히 다른 중앙아시아로 강제이주되어 온 이유도 잘 몰랐을 것이다. 그들의 걱정은 연해주에 남겨진 그들의 땅과 곡식들, 강제이주되어 오면서 헤어진 가족과 친지들, 그리고 이웃들, 새로운 곳에 터전을 마련할 방도 등이었을 것이다.

중앙아시아의 디아스포라 소수민족으로 살아남기 위해서는 자신의 생각이나 고향에 대한 그리움을 입 밖으로 꺼내는 것이 얼마나 위험하고 두려운 일인지 연해주와 중앙아시아에서 유명 명사들이나 이웃의 지식인들이 사라지는 것을 보면서 몸으로 자연스럽게 채득했을 것이다.

그러나 사람이 사는 곳에는 언제나 문화가 형성되듯이 강제이주한 중앙아시아에서도 고려인들의 문화는 자연스럽게 형성되고 발전해 나갔다. 이러한 문화를 형성하고 고려인들에게 전파하며, 이후 세대에게 계승한 역할을 수행한 가장 대표적인 것으로 카자흐스탄의 크즐오르다에 있던 '고려극장'과, 같은 곳에서 순 한글로 발간한 신문인 '레닌기치'일 것이다.

고려극장은 1932년 극동의 블라디보스토크 신한촌에서 '원동변강조선극장'이라는 이름으로 창립되었다. 김태를 초대 극장장으로 한 고려극장은 연성웅, 김진, 태장춘, 이길수, 이합덕, 최봉도, 정후겸, 이경희 등이 참여했다. 당시 블라디보스토크를 중심으로 활동하던 고려인 소인예술단들이 모여 극동에서는 조선극장이라 불리던 고려극장을 창립했다. 신한촌구락부, 스탈린구락부, 9년제학교의 연예부, 민족학교들의 관현악단 등이 있었고, 1928년에 노동청년극단이 결성되었다. 이것을 기반으로 고려극장이 창립되었다. 1930년이 되면서 이들 극단의 중심인물들은 전문적인 지식을 배우기 위해 모스크바로 유학을 갔다. 이들은 2년 뒤에 조선극장이 창립

되면서 공부를 마무리 하지 않고 블라디보스토크로 되돌아왔다. 초기에 고려극장은 블라디보스토크에 거점을 두고 지역을 순회하는 이동극장의 형태를 유지했다. 극동에서의 활동시기에 주로 무대에 올렸던 작품은 "장병동의 햇불"(연성웅작, 1934), "밭두렁"(태장춘, 1934), "종들"(태장춘, 1937), "춘향전"(이정립, 1934), "심청전"(채영, 1936) 등이었다.

고려극장은 강제이주시기인 1937년 9월 25일 블라디보스토크에서 카자흐스탄 크즐오르다로 이주했다. 중앙아시아로 이주한 고려극장은 "폴호즈 습호즈 고려극장 순회공연"이란 명칭으로 이주당한 고려인들을 위무하는 활동을 시작했다. 초기에 크즐오르다시 단위의 고려극장은 1940년 제3급 크즐오르다주 고려 희극극장으로 바뀌었다. 1942년 제2차 세계대전 와중에 탈퇴-쿠르간주 우수토크로 이주하여 탈퇴-쿠르간주 고려극장이 되었다. 그러다가 1959년에 다시 크즐오르다로 이주하여 '크즐오르다주 조선극장'이 되었으며, 1962년에 '조선음악연극극장'으로 개명했다. 고려극장은 1968년 당시 수도였던 알마타시로 이주하고 카자흐스탄 공화국 국립 고려극장 지위를 획득했다. 그래서 정식명칭은 '공화국 음악희극 고려극장'으로 바뀌었다.

『레닌기치』는 카자흐스탄 크즐오르다로 강제이주되어 온 고려인들이 만든 순 한글 신문이다. 이 신문은 연해주에서 1923년 3월 1일 3.1 독립만세 운동 4주년을 기념하여 창간한 신문 『선봉』을 계승한 것이다. 블라디보스토크와 하바롭스크에서 발간되던 선봉 신문은 1937년 9월 12일 1644호를 마지막으로 간행하고 중앙아시아로 이주되었다. 러시아 극동에서 카자흐스탄 크즐오르다로 이주된 신문사 직원들은 한글 활자를 가지고 와서 보존했다. 식자공으로 일하면서 모국어 신문에 사에 커다란 힘을 쏟았던 최봉남, 지가이 알렉산드라, 조 발렌티나 등이 바로 그들이었다. 『선봉』 신문의 복간을 도모하던 황동훈은 체포되어 회생을 당했다. 그 후 강제이주 이전 선봉 신문사 기자로 활동하고 있었던 염사일이 카자흐스탄 공산당에 신문사 재건을 제안하였고, 카자흐스탄 공산당 중앙위원회 승인을 얻어 마침내 크즐오르다에서 1938년 5월 15일부터 『레닌의 고치』란 명칭으로 다시 간행되기 시작했다. 이후 『레닌기치』는 고려인들의 역사와 궤를 같이하여 왔다.

물론 『레닌기치』는 자료로서 한계를 지니고 있는 것은 분명한 사실이다. 공산당으로부터

허가를 받아 소수민족 신문으로 자리 잡았고, 공산당과 사회주의 이데올로기를 고려인들에게 교육할 목적으로 만들어졌다는 측면에서는 고려인들의 정서와 문화, 정체성을 인식하는데 그 이면을 읽어만 그 내용들을 정확하게 파악할 수 있는 것이 사실이다. 그럼에도 『레닌기치』가 지니고 있는 장점을 이러한 요인들이 상쇄할 수는 없다. 고려인들의 역사와 삶, 문화에 관해 이 신문만큼 다양하고도 풍부한 자료도 없기 때문이다. 더 나아가 소련공산당이



나 카자흐스탄 공산당의 결정서 등을 제외한 상당히 많은 기사들을 고려인들이 스스로가 작성하고 비판하고 있기 때문에 자료로서 충분한 가치를 지닌다고 판단할 수 있다.

바로 고려극장의 활동과 역사, 그리고 문화전파 역할을 『레닌기치』를 통해 파악하려는 것도 이러한 이유 때문이다. 따라서 이 글에서는 고려인들의 문화와 예술을 표현한 고려극장에 대해 『레닌기치』 신문의 기사를 분석하는 것을 통해 살펴보고자 한다. 한편 이 글에서는 연구 대상 시기를 1953년까지 제한하려 한다. 강제이주 이후 오늘에 이르기까지 77년이라는 긴 시간이 연구 대상 시기를 제한한 이유지만 보다 결정적인 이유는 고려인들이 중앙아시아에 정착한 이후 정착의 토대를 다진 시기이기도 하기 때문이다. 또한 1953년 스탈린이 사망한 이후 스탈린의 강압적인 체제가 이완되면서 이데올로기로부터, 체제로부터, 감시와 통제로부터 일정정도 자유로워지는 시기이며, 고려인들이 빼앗긴 공민증을 다시 받아 소련 전역으로 이동할 수 있는 전환점이 된 시기이기도 하기 때문이다.

고려인들의 문화와 예술에 관한 연구는 1990년대 이래 고려인이라는 존재와 그들의 역사가 한국에 알려지기 시작하면서 지속적으로 수행되어 왔다. 물론 고려인과 관련한 가장 많은 연구는 그들의 역사였다. 연해주

로 이주한 고려인의 역사, 강제이주 과정과 강제이주 이후 그들의 역사, 현재 그들의 정체성을 둘러싼 심리적, 사회적 갈등 등이 역사와 사회학, 인류학 측면에서 연구되어 왔다. 또한 해외 동포 문화 연구의 범주에서 고려인들의 시와 소설, 평론 등은 언어학과 문학 연구자들에게 연구의 관심 대상이 되었다. 그래서 레닌기치에 실린 문예페이지의 작품들에 대해 상당한 연구 성과들이 양산되었다. 문화인류학적 접근 방식을 통해 우리 민족의 문화 전통의 유지와

변화 양상을 추적하는 연구들도 진행되고 있다. 하지만 강제이주 직후부터 스탈린이 사망한 시기, 즉 스탈린의 강압적인 통치체제가 유지되던 시기에 대한 연구는 그리 많이 없다. 자료의 부족이 원인이기도 하지만 스탈린주의적, 사회주의적 이데올로기가 지배하는 시기에 대한 학문적, 심리적 거리감과 거부감이 작용한 것도 적지 않다. 가장 고통 받고 힘들었지만 내색할 수 없는 내면적 갈등의 시기 고려인들의 삶과 문화를 살펴보는 것은 그래서 더욱 중요한 의미를 담고 있다. 동일할 수 없는 인간의 삶에서 중앙아시아 고려인들 중에는 오히려 소비에트 이데올로기를 재화한, 그래서 자신들의 삶도 체제나 위로부터의 강압이 아닌 그들 스스로가 바라던 세상을 건설하기 위한 것일 수도 있다.

따라서 이 글에서는 중앙아시아에서 1953년까지 고려극장의 활동과 공연작품들을 분석함으로써 이 시기 고려인들의 문화를 이해하고자 한다.

### II. 고려극장의 활동

1937년 중앙아시아로 강제이주되어 카자흐스탄 크즐오르다에 정착한 고려극장은 체제를 정비하고 1938년 5월 20일에 첫 번째 공연을 펼쳤다. 중앙아시아에서 고려극장의 원래 목적인 폴호즈와 습호즈로의 순회공연에 앞서 크즐오르다시 공원에

서의 공연이 그것이었다. 이 공연이 의미 있는 것은 고려극장의 향후 활동방향을 예측할 수 있기 때문이다. 즉 고려인만이 아니라 러시아사람들과 카자흐스탄 사람들 및 기타 민족들에게 우리의 전통노래인 '피피골', '화초단가', '사랑가', '만일 전쟁이 난다면', '농민유회' 등을 부름으로써 앞으로 공연대상이 소련전역에 살고 있는 사람들을 암시하고 있다. 고려극장은 고려인들 속에서 뿐만 아니라 러시아, 우크라이나, 그루지야, 아르메니아에 이르기까지 소련의 방방곡곡에서 고려인들의 에스트라다 예술을 보여주었던 것이다. 전후 시기 고려극장은 고전 작품들을 주로 무대에 많이 올렸다. 또한 고려인 관중들을 소련에 거주하는 다른 민족들의 문화유산과 접촉시키는 것이 극장의 과업 중 하나였다. 그리하여 고려극장의 무대에는 러시아, 카자흐스탄, 우크라이나, 그루지야 극작가들의 작품들이 상연되었다.

그러나 고려극장의 주 공연 대상은 중앙아시아에 이주해와 폴호즈와 습호즈를 건설하고 삶의 터전을 만들어가던 고려인이었고, 주로 공연한 작품들도 그들의 애환을 달래줄 고전극들이었다. 그래서 고려극장 단원들은 1년에 3-4개월 연습하고, 6-8개월은 중앙아시아의 여러 고려인 폴호즈를 정기적으로 순회공연을 실시했다. 순회공연을 하면서 이들은 각지에 흩어져 있던 고려인들의 소식을 전해주는 메신저 역할을 했다. 예를 들어, 1938년 6월 4일 첫 순회공연을 실시했는데, 크즐오르다와 까르막치 구역, 칠리 구역, 야니 푸르간 구역, 켈렌-우사크 구역 등의 12개 폴호즈를 방문해서 춘향전과 음악 공연을 한 것이 그것이다. 1938년 3차례의 순회공연에 이어 1939년 5월 12일에는 3개월의 장기 순회공연을 실시했다. 이 공연에서는 크즐오르다주의 모든 구역에 있는 고려인 폴호즈를 순회했다. 야니-푸르간, 칠리 구역, 까르막치, 까살린스크, 아탈스크 및 켈렌-우사크 구역이 그곳이다. 이 때 준비한 공연 프로그램은 '삼두대면', '심청전', '행복한 사람들', '숨은 원수', '탕반과 종', '농민유회' 등이었다. 이를 통해 알 수 있는 것은 고려극장의 순회공연 프로그램이 고려인의 애환과 향수를 달래줄 고전극, 사회주의 이데올로기 선전극, 폴호즈에서의 노동을 위무할 노동극 등으로 다양했다는 것이다. 또한 러시아어를 모르는 고려인들과, 조선어의 묘미를 살리기 위해 모든 극들이 조선말로 이루어졌다는 것이다.

(계속)

## 2018 세계유목민대회, 한국의 맛 홍보

농림축산식품부(장관 이개호)와 한국농수산식품유통공사(aT, 사장 이병호)는 9월 2일(일)부터 9월 8일(토)까지 7일간 키르기스스탄에서 개최된 '2018 세계유목민대회'에서 한국 농식품 소비자체험 행사를 개최했다.

3회차를 맞이한 세계유목민 대회는 격년단위로 개최되며 올해는 36개 종목에 80개국에서 3,000여명의 선수가 참여하였으며 관람객 10,000여명 이상이 방문한 것으로 집계 되었다.

aT는 경기장 앞에 한국 농식품 홍보 부스를 설치하여 행사에 참가한 선수들을 대상으로 인삼음료 등 건강기능식품을 홍보하였으며, 이외에도 국산 원재료 함량이 높은 유자차와 현지 소비자에게 인기가 좋은 떡볶이, 김, 쌀과자 등을 중점적으로 알렸다.

이번 대회의 주요 참여국가인 몽골, 투르크메니스탄, 타지키스탄, 우즈베키스탄, 카자흐스탄 등은 아직 한국 식품에 대한 인지도가 높지 않은 미개척

시장으로 한국 농식품을 새롭게 알릴 수 있는 기회가 되었다.

백진석 aT 식품수출이사는 "aT는 우리 농식품 수출 시장 확대를 위해 미개척 시장에서 소비자체험 홍보, 박람회 참가 등 다양한 사업을 추진 중에 있다"며 "이번 행사를 기점으로 키르기스스탄은 물론 카자흐스탄, 터키 등 중앙아시아 국가 대상 한국 농식품의 전략적 홍보를 통해 한국 농식품 수출이 확대될 수 있도록 노력할 것"이라고 밝혔다.





### <태어나서 자란 곳이 조국이다...>

윤 왈렌진 레온찌예위츠를 약싸이에서 모르는 사람이 없다. 의사의 소질을 가지고 태어나 사람들의 치료에 일생을 바친 그는 만사람의 존경을 받고 있다. 왈렌진 레온찌예위츠는 부활린쓰끼 구역 명예국민이다. 윗기왕성한 이 분을 보면서 어릴적에 부모와 함께 카자흐스탄으로 강제이주되어 아동시절때부터 수월하지 않는 생의 길을 걸었다는 것이 믿어지지 않는다. 30년대 말에 원동에서 거주하던 모든 고려인들이 그런 운명을 지니게 되었다...

-저의 부모들은 블라디보스톡에서 살았습니다. 아버지의 성명이 윤경팔이었는데 그는 이말사로 일했습니다. 어머니 천 안나는 판매원이었어요. 할아버지와 할머니 그리고 누님 예까제리나가 우리와 함께 살았습니다 - 왈렌진 레온찌예위츠가 이야기 한다. 이상의 사연을 왈렌진 레온찌예위츠가 부모들의 이야기를 듣고 알고 있다.

-그 때 어떤 일이 있었는지 내가 어떻게 기억하겠습니까? - 그가 말한다 - 강제이주의 해에 내 나이가 한살이 되지 않았거든요...

그당시에는 고려인들이 무슨 잘못이 있어서 24시간 내에 정든 곳을 떠나게 했는지 알수가 없었다. 왈렌진 레온찌예위츠의 말에 의하면 쓰련

원동지역에 살았던 고려인들이 일제의 간첩이라는 의심을 받았다는 것이다. 그런데 누가 찍인지, 누가 찍이 아닌지 밝힐 시간이 없었기에 고려인 남녀노소들을 다 짐차에 실어 알지 못하는 곳으로 보냈다.

-왜곤바닥에는 짚이 깔려 있었답니다. 뒤섞여 잤다고 들었습니다. 서둘러 만들어 놓은 판자집에서는 노인들이 잤습니다. 고려인들에게 가장 필요한 것을 (먹을 것과 의복) 조금씩 가지고 가라고 했습니다. 물만은 공급받았습니다. 거의 한달동안 차를 타고 갔습니다 - 윤 왈렌진 의사는 부모들이 들려준 쓰러린 이야기를 우리에게 하였습니다.

가는 도중에 할아버지가 돌아가셨다.

-아버지가 말한바에 의하면 할아버지의 시체를 흰 천에 싸서 왜곤 밖으로 버렸답니다 - 밖으로 나가는 것을 허가하지 않았으니깐. 그러니 할아버지의 무덤이 어디인지 알 수가 없습니다 - 왈렌진 레온찌예위츠가 한숨쉬인 어조로 말했다...

결국 목적이진 카자흐스탄의 까라간다시에 도착했다.

-처음에 어디에 실려 왔는지 알 수가 없었습니다. 캄캄한 밤이었는데 모두를 화물자동차에 나누어 실어 어디론가 싣고 갔습니다. 도시도 아닌

고 농촌도 아닌 허허벌판이었습니다. 남자들은 여자들과 아이들을 가운데 넣고 빙 둘러 막았습니다. 이렇게 밤을 세웠습니다. 아침에 지방주민-카자흐인들이 우리가 있는 곳에 와서 호기심을 품고 바라보았습니다. 그것고 그럴 것이 고려인들에 대해 원동에서 <식인종>들을 실어왔다는 소문을 퍼뜨렸거든요...

그런 무서운 말에도 불구하고 바로 카자흐인들이 불행한 고려인들과 거처와 먹을 것을 나누었다. 그들은 자기 유르파와 흙벽집에 고려인들을 받아들였다. 이렇게 겨울을 지냈다. 다음해 이른 봄부터 근면한 고려인들이 농사를 하면서 집을 짓기 시작했다.

-카자흐인들의 은혜를 어떻게 잊을 수 있었습니까? - 왈렌진 레온찌예위츠가 흥분을 가시지 못하며 말한다 - 평생 잊지 못하며 감사한 마음을 언제나 가슴속에 두고 있습니다.

고려인들 외에 중국인들도 카자흐스탄에 실려왔고 전쟁 시기에는 체첸인들 기타 민족들도 이 곳에 강제이주되었다. 민족마다가 집합하여 살았지만 서로 교제하는 때는 아무런 차별이 없었고 여러 민족이 화목하게 지냈다고 우리의 주인공이 회상하였다. 그런데 그 시기에 고려인들이나 강제이주된 기타 민족 대



표들이 마음대로 이동할 수가 없었다. 한마디로 말해서 까라간다를 벗어날 수 없었다. 그리고 정기적으로 내무서에 가서 재등록을 해야 하였다. 오직 1954년에 들어서서야 이동이 허가되었다. -그 때 많은 체첸인들이 귀국을 했으나 고려인들은 계속 까라간다에 남았습니다. 하긴 부모들은 블라디보스톡으로 돌아가려는 시도를 했으나 그 곳에 이미 면목있는 고려인들이 누구도 없어 까라간대로 되돌아 왔습니다. 그 시기에 윤 왈렌진은 하바롭스크 의대 2학년생이었다. 부모들이 계속 카자흐스탄에 남아서 살았기에 부득이 까라간다 의대로 옮기게 되었다. 윤씨네 가족은 영원히 새

조국 카자흐스탄에 남았다. 대학을 졸업한 왈렌진은 서부 카자흐스탄주 신그르라우스끼구역 병원에 파견되었다. 그 후 우랄스크와 약싸이에서 일했다. 윤 왈렌진 레온찌예위츠는 구역병원과 주병원 책임의사, 개인병원 원장으로도 근무하였다. 지금도 왈렌진 레온찌예위츠는 유한책임회사 <암불란쯔>에서 계속 환자들을 치료하고 있다.

-카자흐스탄은 우리 고려인들에게 있어서 정든 집으로 되었습니다. 나는 사람이 태어난 곳이 조국이 아니라 자라서 마음에 드는 전문직업을 소유하고 일하면서 아무런 근심걱정이 없이 편안히 사는 곳이 조국이라고 간주합니다.

이리나 슈클리나

### 남북연락사무소 24시간 365일 소통..천해성 초대 소장

남북이 24시간 365일 소통해 남북관계 발전과 한반도의 군사적 긴장완화·평화정착을 상시 협의하는 남북공동연락사무소를 개소했다. 남북은 북측 개성공단에 설치되는 공동연락사무소 개소식을 14일 오전 10시30분에 남북공동연락사무소 청사 정문 앞에서 개최했다.

우리측 소장은 천해성 통일부 차관, 북측은 조국평화통일위원회 부위원장이 맡아 차관급으로 격을 맞았다. 북측은 명단을 아직 우리측에 통보하지 않았다. 통일부는 "차관급 소장이 임명돼 공동연락사무소를 통해 남북이 협의하는 폭과 권한이 커질 것"이라며 "책임있고 폭넓은 상시 협의체력은 남북관계뿐 아니라 북미관계 진전에도 도움이 되고 궁극적으로 한반도 평화정착에 기여할 것"이라고 밝혔다.

통일부 직제에 근거해 사무처를 설치하고, 사무처장이 남북공동연락사무소의 남측 부소장 역할을 담당한다.

남측 인원은 연락사무 인력 20명, 시설유지관리 등 보조인력 10명 등 총 30명으로 구성한다. 양측은 증원이 가능하고, 보조인원은 별도로 운영한다. 운영시간은 매주 월요일부터 금요일까지 오전 9시~오후 5시다. 정상근무 시간 외 긴급한 문제 처리를 위해 비상연락수단을 설치·운영한다. 연락사무소 인력의 동행과 편의는 당국회담 대표단과 동일하게 보장한다. 연락사무소는 4·27판문점 선언에서 설치하기로 합의했다. 연락사무소는 기존 교류협력협

의사무소를 개보수해 사용한다. 14일 개소식에는 조명균 통일부 장관을 비롯한 조청인사들이 참석하고, 북측은 리선권 고위급회담 단장(조국평화통일위원회 위원장)과 부문별 회담대표 인원 등이 나온다. 개소식 행사는 식전행사·공식행사로 진행하며, 남북 각각 50~60여 명이 참석한다.

북측은 우리측 기자들의 취재를 보장하기로 했으며, 행사장 설치 등 세부적인 사안에 대해선 계속 협의하기로 했다.

남북은 9·14 개소식 이후 공동연락사무소 업무를 바로 개시한다.

연락사무소는 △교섭·연락 업무 △당국간 회담·협의 업무 △민간교류 지원 △왕래 인원 편의 보장 등의 기능을 수행하게 된다.

남북은 이런 내용을 담은 '연락사무소 구성·운영에 관한 합의서' 협의를 마무리하고, 개소식에서 고위급회담 양측 수석대표가 서명·교환할 예정이다.

소장은 주 1회 정례회의와 필요시 협의 등을 진행해 남북간 주요현안을 논의 해결해 나가는 '상시교섭대표'로 역할을 할 예정이다.

연락사무소는 남북관계 발전과 한반도의 군사적 긴장완화 및 평화정착을 위한 상시적 협의·소통채널로 정착해 나갈 계획이다. - 통일부는 "24시간 365일 소통을 통해 남북관계를 안정적으로 관리하고, 북미간 비핵화 협의의 진전에도 도움이 될 것으로 기대한다"고 밝혔다.

### 카자흐스탄 2년 연속 '개인종합-단체종합-산악왕' 모두 석권

DMZ 접경지역을 따라 국도를 횡단하는 세계 사이클 꿈나무들의 축제인 푸드 드 디엠티 2018 국제청소년 도로사이클 대회에서 지난해 개인 종합우승을 차지한 카자흐스탄 팀이 올해도 개인종합우승과 단체종합우승, 산악왕을 모두 차지하며 2년 연속 이 대회 챔피언의 자리에 올랐다.

지난 4일 강원도 고성군 통일전망대에서 끝난 이 대회 마지막 5구간 경기에서 카자흐스탄 주니어팀의 글랩 브루센스키가 5일 동안 479km를 11시간 22분 49초에 주

파하며 개인 종합우승을 차지했다. 브루센스키는 8월 31일 개막 경기에서 구간우승을 차지하며 개인종합선두에 올라선 뒤 다시 4구간에서 개인종합선두를 되찾았으며 이를 마지막 구간까지 지키고 개인종합우승 선수가 입는 옐로 저지의 주인공이 됐다.

올해 대회의 개인 종합 2위도 같은 카자흐스탄 팀의 다닐 프론스키, 3위도 같은 팀의 에브게니 페도로프에게 각각 돌아갔다.

산악구간을 가장 먼저 오른 선수에게 수여하는 산악왕

도 카자흐스탄의 에브게니 페도로프 선수가 차지했다. 우리나라 선수로 개인종합 성적이 가장 좋은 선수는 경남 선발팀의 이시훈이 개인종합 성적 8위를 기록했다. 이 대회 마지막 5구간 경기(인제-고성, 79km)에서는 네덜란드의 나단 라이스다이크가 구간 우승을 차지했으며 2위는 일본의 후쿠다 요시아키, 3위는 일본의 히노 타이세이가 차지했다.

한편 남북한의 평화 분위기가 무르익는 가운데 대회가 열리면서 한반도 평화를 상징하는 대회로 부상하며 더 큰 주목을 받았다.



고려인 화가 소개

# 무대에 살고 있는 화가 라나 림



년 전부터, 약 9년 이상을 알마티에 있는 고려극장에서 일하였다. 공연(극장) 예술을 전공한 그녀는 무대 혹은 의상 디자인을 위하여 수차례 그렸던 스케치를 보여주며, 가장 기억에 남는 작품은 '아리랑(고개)'이라 설명하였다. 개인적인 이유로 고려극장을 그만 둔 그녀는 고향 타슈켄트로 돌아온 뒤부터 본격적인 그림 작업을 시작하였다. 어릴때, 폭두각시놀음, 한복, 부채 등의 다양한 무대적인 요소가 그림에 등장하는데, 이를 다채로운 색으로 표현해낸 것이 특징이다. 그녀의 삶이 무대였고 무대가 곧 그녀의 삶이었기에, 지금까지도 대부분 무대를 배경으로 그려내는 것이다. 고려인 3세대로 우즈베키스탄에서 태어난 그녀는 강제이주를 온 할머니와 함께 생활한 덕분에, 한국의 전통 풍습(돌, 환갑)을 잘 지키며 살아왔다고 한다. 89년도에는 고려극장에서 단제로 북한을 방문한 적이 있는데, 고국을 그리워하시는 할머니를 위해 흙을 퍼다 드렸다고 한다. 비록 우즈베키스탄에서 살고 자랐지만, 30년 가까이 한국적인 문화요소와 늘 가까이 살았던 덕분에 모든 그림에서는 '한국적인 정서'를 느낄 수 있다. 그림에도 그녀가 현재 살고 있는 땅에 대한 애정 또한 놓치지 않고, 우즈베키스탄의 전통 복장을 입은 사람들이나 타슈켄트의 자연과 집을 그려내기도 하였다. 2013년 경 여행으로 중국의 쓰촨성(Sichuan)에서 한 달간 머물 당시 만난 승려들을 그린 연작도 있다. 그래서 작가의 그림에는 러시아, 우즈베키, 한국, 중국 등의 모든 요소가 복합적으로 뒤섞여져 나타나 있다. '우즈베키스탄이 좋냐 한국이 좋냐'라고 묻는 '유치한 질문에 '이는 아빠가 좋은지 엄마가 좋은지를 묻는 것'과 같다는 화가의 말에서 이미 그 나라에 잘 안착된 모습을 확인할 수 있었다. 딸이 있는 라나는 사랑이나 모성애 혹은 꽃으로 수를 놓은 그림 또한 많이 작업하였다. 스베틀라나 최 역시 극장에서 장식가로 활동하여 '천'을 활용하여 작업한 점이 돋보였는데, 라나는 캔버스에 천을 직접 활용하지는 않았지만 대신에 색감으로서 '조각보'와 같은 효과를 드러내는 부분이 특징적이다. 한 가지 계열의 색에 대한 변주의 시도로서, 평범하지만 입체감 또한 놓치지 않았다. 그림 안의 배경은 단조로운 터치로 처리하고 주제를 부각시켜 연극적인 분위기를 연출해냈다. 극적인 분위기는 보는 이로 하여금 그림에 흠뻑 빠져들 수밖에 집중력을 주는 힘이 있다. '춤'을 주제로 한 그림에서, 사람들의 표정은 눈을 감고 있는 것이 대다수임에도 불구하고 색감의 다채로움으로 감정을 읽을 수 있는 작품들이었다. 한편의 오페라를 감상하듯, 라나의 작품들은 한시도 눈을 땔 수 없을 만큼 매력적이었다.

전선아 홍익대 미술학과 예술학전공 박사과정 수료



# 카자흐스탄 심장병 환자, 국내의료진으로 부터 새사람 선물받아



선천성 심장질환을 앓고 있는 카자흐스탄 어린이 10명이 한국 의료진으로부터 새 삶을 선물받았다. 경북대학교병원 카자흐스탄 해외의료봉사단이 최근 카자흐스탄 알마티소아심장전문병원에서 10명의 선천성 심장질환 환자를 치료했다. 13명의 의료진으로 구성된 봉사단은 2016년, 2017년에 이어 3년째 카자흐스탄 어린이에게 새 삶을 찾아줘 잔잔한 감동을 전하고 있다. 이번 봉사는 카자흐스탄 의료진과 협진을 통해 수술 전 초음파부터 환아 수술, 수술 후 중환자실에서 회복관리와 치료 경과에 대한 컨퍼런스까지 의료 전 과정에서 현지 의료진 수준 향상을 목표로 하는 마스터클래스 형식으로 진행됐다. 카자흐스탄에서는 수술하기가 힘들어 일정을 연기하거나 여러 단계에 걸쳐 수술하는 복잡 선천성 심장병을 몸무게와 나이에 상관없이 한 번에 완전교정 수술하는 등 다양한 사례의 고난이도 수술을 성공적으로 수행했다. 봉사단은 매일 두 차례 고난이도 수술을 진행하고, 중환자실에서 밤을 새며 환아를 돌보아야 하는 빠듯한 스케줄을 수행했다. 2015년 우즈베키스탄을 시작으로 새 생명을 선물 받은 중앙아시아 어린이가 39명, 알마티 소아심장전문병원에서 경북대병원을 찾아 연수를 수료한 의사가 흉부외과 과장을 포함해 지난해에만 5명에 이른다. 알마티 소아심장병원의 보디코프 가니 잔디야로비치 원장은 무시노브 세릭 볼 라힘카노비치 알마티 보건국장의 감사를 전달하며, 3년째 지속적으로 카자흐스탄 환아들에게 전한 사람으로 어린이들의 생명을 구해준 것에 대해 깊은 감사의 뜻을 전했다.

2018 운동주 시인 탄생 101주년 기념

## 제 12회 운동주 시낭송대회 카자흐스탄 알마티 지역



- 일 시  
2018년 09월 29일(토) 14시
- 장 소  
카자흐스탄 알마티교육원 강당
- 참가자격  
운동주의 시를 사랑하는 카자흐스탄 지역 한글 교육을 받는 중·고등학교 학생
- 시낭송 준비  
① 지정시: 「서시」  
② 자유시: 운동주의 시에서 선택 1편
- 시 상  
대상 1명: 200,000 원  
금상 2명: 150,000 원  
은상 2명: 100,000 원  
참가상 10명: 50,000 원

참가신청서는 교육원 홈페이지 [www.koreacenter.kz](http://www.koreacenter.kz) 참고해 주시기 바랍니다.

# В памяти «Корё»

Мы продолжаем рассказ о журналистах, бывших у истоков газеты «Корё ильбо» и еженедельном приложении к ней, звавшемся еще короче – «Корё». Напомним, в пятом его номере (9 февраля 1991 г.) была запущена анкета с четырьмя вопросами: кто ты? твои достоинства и недостатки? какой ты видишь газету «Корё», допустим, в 1995 году и себя в ней?

Владимир СОН,  
Астана

Сегодня же, спустя двадцать семь лет, с глубокой грустью сначала скажем о печальном, оно в известном выражении: «Иных уж нет, а те далече...». О том, что из числа анкетированных трое из наших коллег на вечном покое - Генриета Кан, Алексей Пан, Борис Ким. В той анкете они не назвали свои отчества, потому что были сравнительно молоды, но уже тогда имели за плечами недюжинный профессиональный багаж, обретенный в разных изданиях, а в первых выпусках «Корё» заявили о себе как пытливые, страстные и, главное, талантливые журналисты, неутомимые в поисках своего заветного философского камня. Той истины в своем деле и предназначении, которым посвятили жизнь, следуя личному кредо и своим принципам. Эти качества, кстати, были присущи всем, кто отвечивал на те четыре вопроса.

Валентин Чен написал, что привык начинать с нуля, и для него очередной финиш есть новый старт. Он многое поменял в своих трудоустройствах. В анкете, к примеру, не указал, что одно время служил в республиканском Комитете народного контроля КазССР, до этого работал в дальневосточных СМИ, а до рождения русскоязычной национальной прессы был рьяным активистом корейского движения в Казахстане. О достоинствах выразился кратко: ради нового дела готов бросить всё и идти хоть на край света. Подтверждение тому – его риск, но при этом и одно страстное желание проявить себя на обширном журналистском пространстве. А итогом стало рождение газеты «Российские корейцы» (г. Москва), которую он возглавил в качестве редактора. Валентин Сергеевич достойно оценен, ему присвоено звание заслуженного работника культуры Российской Федерации за подписью Президента РФ Путина В.В. О личных недостатках В. Чен «смело» отписал, что лучше спросить у жены. Мечта же его сохранилась в четвертом ответе: газету должны читать в каждой корейской семье в СССР и тысячи зарубежных корейцев. Напомним, что «Корё ильбо» имела высокий статус, являясь печатным органом Всесоюзной ассоциации советских корейцев (ВАСК). А путь на орбиту «корейского космоса» у него начался с «Корё».

По родственному колоритной была сестра московского редактора Татьяна Чен. Имела два диплома – геолога и журналиста, выпускница дальневосточного университета. Признавалась, что достоинства часто переходят в недостатки, а именно работоспособность в упор, честность в максимализм, отношение к плохим людям в не-

терпимость. Будущую газету видит союзом единомышленников, которые пришли к ней не на службу, а к людям.

Можно ли человека назвать украшением газеты? Наверное, очень уместен данный вопрос в такой форме, когда называют, вспоминают такого талантливого художника, как Святослава Кима, бильд-редактора «Корё». Выпускник Алма-Атинского художественного училища, на то время он состоял в правлении Союза дизайне-



ров Казахстана. Обладатель десятков дипломов за оформление детских книг, участник зарубежных выставок. Рассказывая о себе, с присущим творческим людям юмором приписал к биографии: «Правительственных наград не имею... почему-то». О достоинствах сказал коротко, что дизайн украшает жизнь и если его работа приносит радость, это приятно. О недостатках – их у него масса, но есть у него и свой вердикт: тот, кто утверждает, что их у него нет, то он просто-напросто... За этим многоточием, недосказанном Святославом Кимом наверняка кроется хула, разносная, непримиримая.

В той подшивке «Корё» 1991 года есть мой авторский материал «Живи и помни», опубликованный в двух номерах. Очерк повествует о корейской политкаторжанке, молодость которой (десять лет) прошла в сталинских застенках Карлага и «Алжира» (Акмолинский лагерь жен изменников родины). И первое, что бросается в глаза, это жуткая художественная иллюстрация, которая осязаемо представила тот страшный мир свицево мрачной неволи, зловещей категории: колочая проволока, овчарки-церберы, мрачный цвет. И человеческие черепа, кости. Женские... Там, на территории бывшего «Алжира», в приснопамятные советские времена располагалась акмолинская птицефабрика, весьма преуспевающее хозяйство, бывшее в фаворе у обкома партии. Оно территориально расширялось, строились новые производственные объекты, начинавшиеся с фундаментов. Но однажды из-под ковш экскаватора посыпались те самые останки. Страшное, ужасное зрелище, то были массовые захоронения узниц-великомучениц. Что делать? Указующий же перст повелел: всё засыпать, строить дальше, стране нужно мясо... Дело гро-

зило большими политическими последствиями, о надругательстве прознали московские журналисты. И когда «большие люди» опомнились, в срочном порядке здесь была сооружена Аллея памяти, начинавшаяся с надколотой красной звезды, в форме блицкрига организовано обширное мероприятие. Скандал кое-как замяли. Об этой дикой истории поведала наша газета «Корё ильбо», в отличие от других изданий, уклонившихся от этой темы. Сегодня художник Свя-

тослав Ким вспоминается с большой благодарностью за ту трагически художественную работу в «Корё».

Каждый следующий анкетный персонаж удивляет оригинальностью, категоричностью по отношению к себе, личностной оценкой. Михаил Пак ныне известный писатель, его творчество знает далекая историческая родина. На вопрос: кто ты? – безапелляционно ответил: «Я авантюрист». Но далее поясняет, что с ранних лет, как только ощутил почву под ногами, начал странствовать по всему свету, обошел все дальние уголки Союза. О достоинствах честно признается, что он нервный и импульсивный. Быть может, эти качества и помогают отыскивать в окружающей действительности новые краски. Кстати заметить, Михаил Пак ярко проявил себя и в изобразительном искусстве, у него богатый арсенал художественных произведений различной тематической направленности, и порой затруднительно сказать, кого в нем больше – писателя или художника? Так или иначе, но он истинный творец и в искусстве, и на писательской ниве, где на первом месте корейский человек, восточная душа, её загадки и премудрости, которые читатель получает ясные, подкупающе, волнующие и понятные отгадки. Но вот ответ на третий вопрос – о недостатках? Он отписался беспощадно: страдаю комплексом неполноценности и от этого страдаю еще больше. Завуалированная шутка? Скорее так. На вопрос, какой будет «Корё» к 1995 году, он ответил: «Думаю, к этому времени приложение превратится в толстый журнал типа «Бурда Моден», а моя роль в нем ограничится рамками компьютерного зала».

Романтической фантастикой веет ответ на четвертый вопрос и у Алексея Пана, специального кор-

респондента. Она исходит из дальнего зарубежья где якобы, он будет находиться в 1995 году. Мечтает, что, будучи на Багамских островах собором корейской газеты и однажды включив телевизор, услышит из уст очаровательной дикторши: «Как сообщает одна из влиятельнейших газет мира «Корё»... У автора, как и у художника Святослава Кима, мысль обрывается на многоточии. Свои достоинства Алексей Пан характеризует с честью: наверное, умение иногда посмеяться над самим собой (про себя), а также делать хорошую мину при жестоким разочаровании.

При внимательном прочтении его исповедей закрадывается необъяснимое чувство тихой тревоги. В кратких биографических данных упоминает, что он уроженец городка Казалинска у Аральского моря. Багамы тоже огибает морская грокма. Его всегда тянуло к неведомым берегам. Вечное притяжение водной стихии, какая-то мистическая связь?.. Это к тому, что Алексей Пан несколько лет назад трагически погиб в пучине Индийского океана, спасая тонущих детей. На то время он был редактором республиканской газеты «Экспресс-К» (бывшая «Ленинская смена»). Алексей Пан, талантливый журналист, интеллигентный человек, слыл толковым руководителем изданий на казахстанском поле СМИ. Он имел большой авторитет на посту редактора «Корё ильбо».

Борис Александрович Ким, невосполнимая наша утрата. Он ушел из жизни в прошлом году. До последнего дня был верен родной газете, до конца жизни, будучи пенсионером, не порывал связь с редакцией, и впору сегодня сказать, что был повязан с ней кровными узами.

Его многолетнее служение, начавшееся с «Ленин кичи», продолженное в «Корё ильбо» и «Корё», подтвердило и подвело итог желаний и решений о своем месте, высказанных в первом пункте анкеты. Он написал, что много лет назад увидел в корейской газете смысл своей жизни. И ни разу за все прошедшие годы не пожалел о выборе.

По жизни наш дорогой друг всегда оставался скромным, отзывчивым, благожелательным. И глубоко искренним, честным. Эти душевные драгоценности ну просто светятся и в ответах. Тогда, двадцать семь лет назад, он откровенничал так: трудно что-либо говорить о своих достоинствах, тем более если не до конца уверен, что они у тебя вообще есть. Пожалуй, это верность. Верность дружбе, профессии, работе, семье, идеалам. Терпимость к чужим недостаткам, хотя очень не люблю бахвальства и самомнения. О недостатках Борис Ким, наверное, выразился излишне самокритично, отметив, что их у него уйма. По мере сил старается бороться с ними, а как это

получается, лучше знают окружающие. «Корё» в 1995 году? Только что мы в муках родили всего пять номеров и уже говорить о её будущем? Но в то же время заманчиво. Сбудутся ли наши предсказания...

Наш незабвенный коллега тоже прервал свои размышления многоточием. Но в то же время верно предугадал будущее «Корё ильбо»: вижу её 16 страничной газетой в трех красках (краски остаются мечтой. – авт.), а вот первое это сегодняшняя явь. Осуществилось и другое, что предвещал Борис Ким: газета будет брошкой, оригинальной по верстке и полиграфическому исполнению. Далее полет мечты понес его в романтическое будущее, в котором типографская линейка станет анахронизмом, зато реальностью будут телефаксы, с помощью которых наши сборы из Сеула, Пхеньяна, Лос-Анджелеса и других точек планеты будут передавать свои материалы.

Четвертый его ответ почти тридцатилетней давности воспринимается щемящее и печально и в то же время с благодарной признательностью. Каким он видит себя в «Корё»? Готовым искать, передавать, печатать материалы для родной газеты. Главное, не утратить чувство радости от общения с людьми и работой, заключал Борис Александрович. Эта готовность в нем горела до последних дней жизни, свидетельство тому прошлогодние публикации.

Что в заключение? Лучшая, превосходная оценка и редакционным сотрудникам, и русскоязычному корейскому изданию в материале «Воспоминания о газете времен этнического Ренессанса» - это подзаголовок статьи Александра Кана «Корё ильбо»: «Наша жизнь и судьба». Его характеристики коллегам блестяще броские, исчерпывающие. Поэт Станислав Ли для него – человек крепкой посадки и широкой души, он являл собой ту самую русскую соборность, неожиданным образом возвращенную на корейской почве. О Кларе Лим сказано в предыдущем номере – «вполне заслуженно возглавившая редакцию, приняв руководство из мудрых рук Бориса Кима». Следующая оценка Татьяне Чен: журналист и автор первой в Казахстане книги о корейской кухне. Затем дословно: «Святослав Ким, буйный во всех отношениях художник, этакий... корейский Мусоргский, полный неумной решимости украсить, оформить, разрисовать, казалось, не только нашу газету, но и весь земной шар. Это был Алексей Пан, как помнится, очень аккуратный журналист и не менее аккуратный человек, вдобавок чрезвычайно, до подозрительности вкрадчивый...». На яркой высоте у Кана Виктор Ан, восхищение автора чрезвычайно: «Он фотограф, а на самом деле неистовый, я бы сказал, конгениальный художник, потрясавший нас своими фотографиями».

Вот таким предстаёт в памяти, из пожелтевших подшивок и анкеты то журналистское племя газеты «Корё», положившее на её алтарь свою молодость, талант, святые идеалы, жизнь.

## Современное искусство Казахстана представят в крупных городах мира

Впервые в истории страны на международной арт-сцене запускается широкомащтабный проект «Фокус Казахстан», представляющий обзор отечественного изобразительного и современного искусства, начиная с 30-х годов XX века и до наших дней. Выставки и тематические мероприятия пройдут с 18 сентября 2018 года по 3 марта 2019 года в таких странах, как Великобритания, Республика Корея, Германия и США. Данный проект организован Национальным музеем РК при поддержке Министерства культуры и спорта РК.

Проект «Фокус Казахстан» реализуется в рамках программы «Рухани жангыру» в части ее специального проекта «Современная казахстанская культура в глобальном мире», направленного на продвижение искусства Казахстана в мировое культурное и интеллектуальное пространство. Отличительной особенностью проекта является комплексный подход к его реализации, состоящий из презентационной части и профессионально-образовательной программы для художников. Он нацелен на формирование интереса у зарубежной публики к художникам, создающим разнообразную картину отечественного современного искусства.

Выставки призваны показать работы художников разных периодов и поколений, исследовать казахстанское искусство в контексте мировой арт-сцены, выявить нарративы искусства Казахстана XX-XXI веков через исследование творчества художников советского периода и современных художников, показать продолжение художественной традиции и рождение современного искусства в период становления независимости республики.

Вместе с тем Национальный музей РК впервые инициировал открытие за рубежом арт-резиденции для казахстанских художников. С 1 июня до 30 сентября в мастерских и студиях дома художников «Бетания» (Берлин) художники имеют воз-



можность приобрести новые знания, навыки и опыт. Ключевыми темами выставки «Фокус Казахстан» станут глобализация казахстанского общества и его десоветизация, феминистское движение, феномен «локального модернизма» и постномадическое искусство.

В пяти выставочных проектах будут продемонстрированы произведения более 80 художников. Среди них как признанные мастера советского периода, так и современные художники, работы которых, оказавшихся на территории Казахстана, и чье творчество оказало влияние на искусство Казахстана и другие.

В проекте «Постномадические горизонты», который пройдет в Лондоне с 18 сентября по 16 октября, современное искусство Казахстана рассматривается в форме многочисленных диалогов, проводимых художниками посредством художественных практик. Здесь и рефлексия положения казахстанской истории искусства в контексте мировых течений, а также казахстанского социума в контексте глобализации. Проходят параллельные диалоги художников со своими предшественниками советского периода и одновременно анализ постепенной десоветизации (или ресоветизации) сознания. В выставке экспонируются работы 31 художника. В Берлине с 25 сентября по 20 октября пройдет выставка «Хлеб и розы».

Это результат исследования работ четырех поколений казахстанских женщин-художниц, созданных ими в период с 1945 года и до наших дней. Выставка представляет не только новую перспективу как модернистского, так и современного казахского искусства и культуры, но также предлагает более широкую модель для рассмотрения искусства, созданного женщинами в постсоветских и постколониальных контекстах.

Выставка «Коллекции мыслей: придумывая истории» в Джерси-сити пройдет с 14 октября до 20 ноября. Выставка берет на себя задачу закрепить статус художника как самого первого коллекционера. Коллекционировать – значит собирать и накапливать что-то значимое, неважно, материальные это предметы или нет. В этом контексте именно художники собирают все самое ценное, будь это отдельные аспекты окружающего реалити, фантазии или темы самого разного направления. Выставка представит творчество легендарной группы казахстанского современного искусства «Кызыл трактор».

Выставка «Евразийская утопия: post scriptum» в южнокорейском Сувоне с 27 ноября по 3 марта представит исследование творчества художников, соединивших международный язык модернизма и локальные особенности культуры Казахстана. В мировой практике искусство с такими показателями принято называть local modernity – локальная новация или локальный модернизм. То есть художники говорят на глобальном языке искусства, раскрывая и актуализируя жизнь Казахстана.

## Жители Шымкента могут изучать корейский язык

Недавно в стенах Южно-казахстанского государственного университета им. М. Ауэзова открылся образовательный центр «Седжонг».

В торжественной презентации принял участие Чрезвычайный и полномочный посол Республики Корея в Казахстане г-н Ким Дэ Сик. Примечательно, что коллектив центра представлен исключительно корейскими педагогами. Всех желающих будут теперь обучать корейскому языку, знакомить с традициями и обычаями корейского народа.



«Вузам необходимо активно реализовывать совместные проекты с ведущими зарубежными университетами и исследовательскими центрами» (из Послания Президента РК Н.А. Назарбаева народу Казахстана 10.01.2018 г.)

Кроме этого, в центре разрабатывают планы по привлечению инвесторов с Корейского полуострова. По мнению специалистов, это позволит динамичнее развиваться экономике Шымкента.

– Учебный процесс ведется в течение года. Выпускникам центра будут выдаваться дипломы об окончании языковых курсов. Для студентов Южно-казахстанского государственного университета имени М. Ауэзова обучение бесплатное. Для остальных, желающих познать корейский язык, будут предоставляться платные услуги, но в доступных пределах, – сказал посол.

## Казахстанско-корейский каталог в Сеуле

Казахстанско-корейский каталог «Золото властелинов казахских степей» презентовали в Сеуле. На страницах книги читатель сможет узнать, что связывало Казахстан и Корею в древности.

По мнению археологов, культурный обмен произошел благодаря Великому шелковому пути. Торговля способствовала тому, что золотая культура саков, населявших территорию современного Казахстана, оказала влияние на золотое ювелирное искусство корейского средневекового царства Силла.

– Артефакты, найденные в Коре, аналогичны находкам, найденным в Казахстане. На золотых украшениях одинаковые изображения животных и узоры. Схожие с найденными на Алтае артефакты найдены в Кёнджу. В процессе работы я убедилась в схожести культур Казахстана и Кореи, и мне бы хотелось продолжать нашу работу. Была бы признательна, если и дальше будет проявлен интерес к нам и нашей работе. Книги, изданные на казахском и русском языках, мы планируем направить в основные исследовательские центры и библиотеки Казахстана и стран СНГ, – сказала научный сотрудник национального НИИ культурного наследия Кореи Ли Мён Ок.



# За здоровьем – в Корею

С каждым годом популярность медицинского туризма в Южную Корею растет. Кроме того, теперь пациенты, желающие пройти лечение в южнокорейских клиниках, могут без проблем получить профессиональную первичную консультацию специалистов, находясь в Казахстане. В минувший вторник в компании Korea Vision в Алматы состоялось официальное открытие информационного центра медицинского туризма, в котором приняли участие представители медицинских учреждений и мэрии города Инчхон Республики Корея.



Диана ТЕН

Компания Korea Vision является официальным партнером более 50 южнокорейских клиник. На сегодняшний день она обеспечивает полное информационное сопровождение и консультацию пациентов, отправляющихся на лечение из Казахстана в Корею.

В торжественной церемонии открытия информационного центра приняли участие директор компании Korea Vision Евгения Шегай, директор департамента здравоохранения при мэрии города Инчхон Со Ги Хо, представители муниципальной организации туризма г. Инчхон, а также представители четырех ведущих южнокорейских меди-

цинских учреждений и другие гости.

В своей приветственной речи Евгения Шегай выразила благодарность всем присутствующим, отметив, что открытие центра станет еще одним связующим звеном между казахстанскими пациентами и медицинскими учреждениями в Южной Корее.

Церемония открытия прошла весьма торжественно. По традиции почетные участники мероприятия перерезали красную ленточку, прикрепили табличку и объявили, что центр начинает свою работу.

В рамках открытия информационного центра состоялся медицинский форум «Активизация развития медицинского туризма Инчхон – Алматы». В мероприятии приняли участие четыре ведущие клиники из Инчхона, представители которых рассказали об особенностях корейской медицины и преимуществах лечения для казахстанских пациентов. Вниманию гостей также был представлен видеоролик о городе Инчхон, который является одним из центров медицинского туризма в Республике Корея. Как известно, в Инчхоне расположен международный аэропорт и морской порт, поэтому иностранным пациентам нет необходимости перемещаться по стране, так как они имеют возможность получить высококачественное лечение в медицинских учреждениях города. Также в мегаполисе работает информационная система медицинского туризма, называемая MTIS, которая поддерживает связь со многими медицинскими учреждениями.

Прибывшие в Алматы представители южнокорейских клиник провели подробные презентации своих учреждений перед участниками форума. Так, международная клиника «Назарет»

стала в 1981 году первой больницей в Корее, практикующей комплексный метод при лечении различных заболеваний с применением современной и восточной медицины. Клиника «Наын» специализируется на лечении заболеваний позвоночника и суставов. Госпиталь «Химчан» – это крупнейшая специализированная клиника в Корее, его представители работают в Сеуле, Инчхоне и Пусане. Клиника «Хангиль» – ведущее медицинское учреждение, специализирующееся на лечении глазных болезней. Одной из особенностей клиники является то, что пациент здесь может пройти все анализы оперативно за один день.

Участники форума услышали и мнение одной из казахстанских пациенток Ниязгуль Какимбаевой, которая проходила лечение в офтальмологической клинике «Хангиль». Получилось так, что в Казахстане женщину отказались оперировать, поэтому ей пришлось обратиться за помощью в клинику «Хангиль», где ей оказали квалифицированную помощь и сохранили зрение.

Как отметила директор компании Korea Vision Евгения Шегай, они продолжают развивать сотрудничество с южнокорейскими клиниками, чтобы предоставить возможность казахстанским пациентам получать качественную, квалифицированную медицинскую помощь.

## Совместный офис Северной и Южной Кореи

Сегодня, 14 сентября, Южная Корея и КНДР открывают правительственный офис на территории Северной Кореи, что является историческим шагом в отношениях между двумя государствами.

Отмечается, что две Кореи открывают совместный так называемый офис связи на территории специальной экономической зоны Кэсон, который расположен ближе всего к границе между двумя странами.

Это первый в истории случай, когда южнокорейские официальные лица будут постоянно размещаться в КНДР с конца войны 1950-53 годов в Корее, которая разделила полуостров.

В одном офисе вместе будут трудиться двадцать южно-

корейских и несколько меньшее количество северокорейских чиновников. Они будут работать над совместными проектами, согласованными с лидером КНДР Ким Чен Ыном и президентом Южной Кореи Мун Чжэ Инном на совместном саммите, прошедшем в апреле.

Офис связи станет круглосуточным консультационным и коммуникационным каналом для продвижения межкорейских отношений, ослабления военной

напряженности и установления мира на Корейском полуострове, – говорится в заявлении Министерства объединения Южной Кореи.

Открытие офиса было запланировано на начало августа. Задержка, вероятно, объясняется необходимостью успокоить должностных лиц США, которые опасаются, что Северная Корея будет вознаграждена слишком быстро, не сделав конкретных шагов по отказу от своего ядерного оружия.



## Третий межкорейский саммит в Пхеньяне

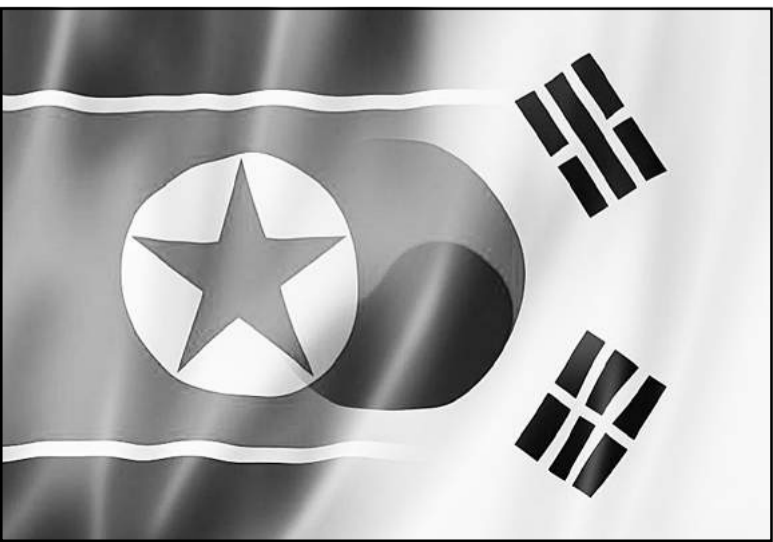
Президент Республики Корея Мун Чжэ Ин посетит КНДР с 18 по 20 сентября, где состоится межкорейский саммит, сообщил на брифинге в Сеуле специальный посланник президента Муна Чон Ён на следующий день после своего визита в Пхеньян.

Напомним, впервые Мун Чжэ Ин и Ким Чен Ын встретились в деревне Панмунджом 27 апреля, вторая встреча состоялась уже 26 мая. В ходе предстоящего саммита будет рассмотрен ход реализации межкорейского соглашения на высшем уровне, достигнутого на первой встрече лидеров в демилитаризованной зоне.

Страны договорились рассмотреть ход осуществления панмунджомской декларации и обсудить ее будущие направления, а также практические пути установления прочного мира и обеспечить совместное процветание на Корейском полуострове, особенно денуклеаризацию Корейского полуострова.

На пресс-конференции также было подчеркнуто, что северокорейский лидер подтвердил свою приверженность полной денуклеаризации Корейского полуострова и выразил готовность тесно сотрудничать не только с Южной Кореей, но и с США.

На предстоящем саммите лидеры двух стран также обсудят пути дальнейшего снижения военной напряженности между Сеулом и Пхеньяном. Стороны договорились открыть совместное отделение связи в городе Кэсон до начала третьего саммита.



- Пхай** (파이, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 파 *пах* – лук
- Пхари** (파리, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 팔 *пхаль* – рука
- Падюри** (바주리, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 빨래줄 *паллэ мали-нын чжэуль* – веревка для сушки белья
- Пхальккумчи** (팔꿈치, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 팔꿈치 *пхаль-кумчи* – локоть
- Пхарчуни** (팔추니, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 팔촌 *пхальчхон* – восьмьюродные дяди и тети
- Пхебей** (폐베이, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 폐렴 *пхеем* – воспаление легких
- Пхобэ** (포베, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 서랍 *соран* – ящик стола
- Пхоги, дани** (포기, 다니, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 단 *тан* – сноп
- Пхонтоги** (폰투, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 봉투 *понтху* – конверт, кулек
- Пхури** (푸리, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 풀 *пхуль* – трава
- Ппхури** (뿌리, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 뿌리 *ппури* – корень
- Ппанхьи** (빠니, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 분명히 *бунменхи* – явный
- Пхурынпай** (푸른파이, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 파 *пах* – зеленый лук
- Пхугочхи** (푸고치, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 풋고추 *пугочу* – зеленый перец

**Пусиратха** (푸시라타, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 이상하다, 정신 이상에 걸린 *исанги, джонсин исанге голлин* – ненормальный, странный

**Пэмбегги** (팸베기, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 불결한 사람 *пультельхан сарам* – неряха, растяпа

## С

- Сави** (사위, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 사위 *сави* – зять
- Сари** (사리, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 살 *саль* – лет, год
- Саккатхи** (사까치, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 삿갓 *саккат* – большая камышовая (бамбуковая) шляпа (от дождя и солнца)
- Ссагисабари** (사기사바리, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 사기그릇 *чжилъгы рыт* – керамическая посуда
- Ссадандари** (사단다리, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 사다리 *садари* – лестница для такелажных работ
- Ссаенджи** (샌지, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 내프킨 *наепхыкхин* – кухонные салфетки
- Ссанганхури** (쌍가푸리, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 쌍꺼풀 *сан-копхуль* – двойные веки
- Ссанди** (쌍디, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 쌍둥이 *сандунги* – близнецы (двойня)
- Ссангчу** (쌍추, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 고수풀 *госупхуль* – кориандр (кинза)
- Самаги** (사마기, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 사마귀 *самакви* – бородавка
- Самуронта** (사무립다, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 살차다 *сальча-да* – вредный (о характере)

**Сарым сяки анденда** (사람새끼안된다, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 사람이 안 된다 *сарам ан твенда* – человеком не станет

**Сари** (사리, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 살 *гыньюк* – мышца

**Сасыгя** (사스개, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 미친사람 (광인) *ми-чинтыт хан* – сумасбродный

**Сеситэ** (세시대, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 세숫대 *сементэ* – умывальник

**Се, седжае** (세, 세재, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 쇠 (철) *сусеми све* – железо

**Себадаг** (세바닥, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 헛바닥 *хебадак* – язык

**Сиаби** (시아비, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 시아버지 *сиабоджи* – свекор

**Сичибби** (시지비, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 시집 *сиджит* – семья (родственники) мужа, дом мужа

**Ситонгсаен** (시동생, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 시동생 *синуи* – золовка (младшая сестра мужа)

**Сиоммае** (시어마에, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 시어머니 *сиомони* – свекровь

**Ссигымчхи** (씨금치, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 시금치 *сигымчи* – шпинат

**Ссириттоги** (씨리떡, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 시루떡 *сирут-ток* – парные хлебцы из муки клейкого риса с отварной фасолью

**Сиракджамури** (시락자무리, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 시래기국 *сирэггук* – суп с соевой пастой и листьев (сушеных) пекинской капусты

**Сири** (시리, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 시루 *сиру* – подставка для приготовления пареной еды, обычно из прутьев или металлическая сетка

**Сонбадаги** (손바다기, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 손바닥 *сонба-дак* – ладонь

**Собочхи, чхи** (소보치, 치, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 키 *кхи* – плетёная из вербовых прутьев веялка, очищающая зерно от более легких примесей

**Сонджа** (손자, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 손자 *сонджа* – внук

**Соричинда** (소리친다, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 소리친다 (야단치다, 꾸짖다, 나무라다) *яданчида, ккуджитта* – кричать (разг. орать)

**Соря** (소레, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 큰그릇 *кхын гырыт* – большая посуда (таз)

**Сумичанда** (수미찬다, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 숨이 차다 *суми макхида* – задыхаться

**Сурги** (술기, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 수레, 마차 *суре, мача* – телега

**Сури** (수리, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 술 *силь* – водка

**Сынгобуя ханда** (신고부야한다, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 뽀내다, 자랑하다 *помняда* – хвастаться (разг. выпендриваться)

**Сярысында** (새르순다, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 미치다 *мичин-да* – с ума сходить

**Сянгчжи** (생지, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 생일 *сэнгиль* – день рождения

**Сяхярыл сенда** (새해를 센다, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 새해를 쉬다 *сэхэрыль свинда* – встречать и праздновать Новый год

## Т

**Танджи** (단지, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 단지, 항아리 *танджи, ханари* – банка, сосуд

**Танчхи** (단치, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 단추 *танчу* – пуговица

**Тантарги** (단달기, диалект, коре мар). Лит. кор. яз. 딸기 *ттальги* – клубника

# Фестиваль культуры и образования Кореи совместно с провинцией Канвондо

09:30-18:00 22 сентября 2018 г.  
 Центр образования при Посольстве Республики Корея

**Программа:**  
 Конкурс K-POP  
 Презентация университетов Кореи  
 Корейская традиционная медицина  
 Корейские традиционные игры, еда

**ВХОД СВОБОДНЫЙ**      **Розыгрыш Лотереи**

ALPENSIA

Подробная информация:  
 +7(727)392-91-20 koreacenter.kz

국립중앙대학교원      강원도

20 сентября 2018 года в 18-00 в Доме Дружбы состоится семинар НТО «КАХАК» на тему: «Современные лекарственные формы для лечения рака мочевого пузыря». Докладчик: Калдыбеков Даулет, PhD, Казахский национальный университет им. аль-Фараби.

**Собственник**  
**ТОО «Редакция газеты Коре ильбо КЗ»**

Главный редактор Константин КИМ  
 Директор Сандугаши АБДИКАРИМОВА

Журналисты: Тамара ФАЗЫЛОВА Диана ТЕН Верстка Владимир ВОРОБЬЕВ	Редактор корейской части НАМ Ген Дя Корректор Елена ПЛОШАЙ Бухгалтерия Умит БАКБЕРГЕН
---	--

Адрес редакции: 050010, Казахстан, г. Алматы, ул. Гоголя, 2  
 Тел/факс: 291-57-53 E-mail: gazeta.koreilbo@gmail.com  
 Подписные индексы: 65363, 15363 Отпечатано в типографии АО «Алматы-Болашақ», г. Алматы, ул. Мухомова, 223 «б»  
 Заказ № 49 Тираж 1650 экз.

Газета зарегистрирована Министерством информации и общественного согласия РК. Регистрационное свидетельство № 11384-Г от 24 января 2011 г.  
 Ответственность за содержание рекламы и объявлений несет рекламодатель. Редакция не отвечает на письма читателей, не пересылает их, а также не рецензирует и не возвращает не заказанные ею материалы. Опубликованные материалы не всегда отражают точку зрения редакции. При перепечатке ссылка на «Коре ильбо» обязательна.

# Dimchaе -непревзойденный вкус кимчи!

## Магазин «ТУРЭ»

Отдел продаж: 8-727-263-22-91,  
 8-771-852-69-14

Адрес: ул. Жамакаева, д. 24, (выше Аль-Фараби)

6 сентября ушел из жизни уважаемый ветеран, настоящий патриот Казахстана и своего народа Борис Васильевич Ли.

Борис Васильевич родился 8 мая 1934 года во Владивостоке. Он прожил насыщенную, интересную жизнь. Окончил Московский энергетический институт, занимал различные должности, в том числе работал главным энергетиком Казахского научно-исследовательского зооветеринарного института, прорабом, старшим прорабом в Казэлектросетьстрое.

После выхода на пенсию до настоящего времени Борис Васильевич всецело посвятил себя общественной деятельности, являлся членом совета старейшин «Улагат» и председателем совета старейшин Талдыкорганского регионального филиала Ассоциации корейцев Казахстана.

Следуя своему жизненному кредо, «раньше думай о родине, а потом о себе», в 2008 году Борис Ли издал очень востребованную, как в Республике Казахстан, так и в странах ближнего зарубежья, книгу под названием «Познай богатство корейских традиций».

По просьбе АНК Алматинской области в 2012 году Б.В. Ли написал очерк о депортации корейцев Казахстана и Узбекистана.

Талдыкорганский региональный филиал Ассоциации корейцев Казахстана выражает глубокое соболезнование родным и близким Бориса Васильевича. Светлая память о нем навсегда останется в наших сердцах.

**СПЕЦПРЕДЛОЖЕНИЕ**  
**PEUGEOT 301**  
 от 3 990 000 ТГ

КРЕДИТЫ И РАССРОЧКА  
 СКИДКИ ПО ПРОГРАММЕ УТИЛИЗАЦИИ  
 ЛЬГОТНЫЕ КРЕДИТЫ

☎ 55-88  
 @ peugeotkz.com

## Магазин корейских товаров и продуктов питания «Ури Сикпум»

- \* Широкий ассортимент продуктов питания
- \* Рисоварки производства Южная Корея
- \* Всегда свежее и качественное мясо
- \* Кимчи, разнообразные салаты
- \* Детская корейская национальная одежда (Ханбок)
- \* Рисовый хлеб (ток)
- \* Каждый вторник поступление товара из Южной Кореи



Оптом и в розницу.  
Перед магазином имеется  
удобная парковка  
Мы работаем с 9.00 – до 19.00

Воскресенье – выходной

+7775292325, +77089086458, Елена Instagram @koreangoodskz

## ЛЕЧЕНИЕ И ДИАГНОСТИКА ВСЕЙ СЕМЬИ В КЛИНИКАХ ЮЖНОЙ КОРЕИ

Организация поездки в Южную Корею

- Лечение/диагностика
- Пластическая хирургия
- Стажировка для врачей в 50 клиниках
- Высокий уровень консультаций с профессорами высшей категории
- Прямые контакты с ведущими клиниками
- Поддержка на территории Ю.Кореи нашим сотрудником
- Предоставление корейской визы
- Предоставление бесплатного трансфера и переводчика
- Подготовка полного пакета документов до вылета

Опыт работы компании с 2011г.  
Отправлено более 3500 пациентов  
с эффективным результатом!  
Наши офисы в 4 городах Казахстана!



KoreaVISION

г.Астана: 78 49 97  
+7 775 000 26 55  
astana@koreavision.kz

г.Алматы: 390 33 13  
+7 775 607 47 23  
info@koreavision.kz

г.Шымкент:  
+7 775 000 26 58  
shymkent@koreavision.kz

г.Атырау: 32 00 90  
+7 775 000 26 56  
kvatyrau@koreavision.kz

## Корейское похоронное агентство Все услуги. Благоустройство и установка памятников.

+7 777 068 53 39. +7 701 617 16 71;  
Тел.: 8 (727) 317 36 82

## “Korean Medical Travel”

при поддержке  
Ассоциации Корейцев Казахстана

## ДИАГНОСТИКА И ЛЕЧЕНИЕ В ЮЖНОЙ КОРЕЕ

Тел: +7 727 248 48 69  
Сот: +7 708 971 14 45  
kormedtravel@gmail.com  
www.kormedtravel.com

Адрес: Корейский Дом  
ул.Гоголя 2, офис 9  
Алматы, Казахстан

## Добро пожаловать в «Турэ»! Du-Re mart

Товары из Южной Кореи

Продукты питания и другие товары.  
оптом и в розницу, доставка по городу.



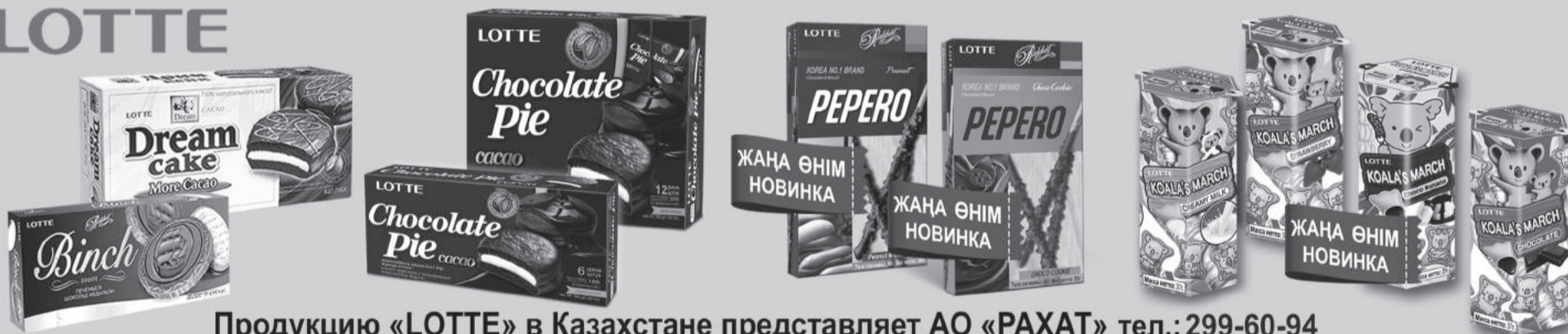
- ◆ Прием заказов и продажа рисового хлеба (топки, токкук, кареток, праздничный хлеб разных видов - юбилей, дни рождения, свадьбы).
- ◆ Кулинария, свежее мясо, домашние куры
- ◆ Бытовая техника (рисоварки-чугунки, посуда, косметика, бытовая химия, постельные принадлежности и многое другое)

тел.: 8-727-263-22-91,  
8-771-852-69-14

Режим работы: с 9<sup>00</sup> - 19<sup>00</sup> (в будни)  
с 10<sup>00</sup> - 17<sup>00</sup> (воскресенье)  
4 воскресенье каждого месяца выходной

Ждем вас по адресу: ул. Жамакеева, д. 24, (выше Аль-Фараби)

LOTTE



Продукцию «LOTTE» в Казахстане представляет АО «РАХАТ» тел.: 299-60-94



# navien

ЭКСКЛЮЗИВНЫЙ ДИСТРИБЬЮТОР  
ПРОИЗВОДИТЕЛЬ КОТЛОВ №1 в Корее  
КОТЛЫ ОТОПЛЕНИЯ от 100кв.м<sup>2</sup> до 4000кв.м<sup>2</sup>

ГАРАНТИЯ  
КАЧЕСТВО  
СЕРВИС

Головной офис и склад:  
050019, РК, Алматы, ул. Чаплина  
(уг. ул. Халиуллина), д.71/66  
Тел.: 8 (727) 234-42-87, 243-69-83  
Моб.: +7-775-891-17-15  
Сервис моб.: +7-701-953-56-43  
silo\_energy@mail.ru  
www.navien.kz

Магазин:  
050063, РК, Алматы  
мкр. Жетысу-1, д. 47  
Тел.: 8 (727) 376-82-75, 376-81-45  
Моб.: +7-775-890-71-78  
Сервис моб.: +7-701-953-56-68  
navien.kz

Call center: 8 8000 700 222